

关于财富的形成 和分配的考察

〔法〕杜 閣著



商 务 印 书 馆

关于財富的形成和 分配的考察

〔法〕杜 閣 著

南开大学經濟系 譯
經濟學說史教研組

商 务 印 书 館

1961年•北京

A. R. J. Turgot
**RÉFLEXIONS SUR LA FORMATION ET LA
DISTRIBUTION DES RICHESSES**

1770

根据紐約麦克米倫图书公司 (The Macmillan Co.) 1898 年出版的 威廉·詹姆斯·艾希利 (W. J. Ashley) 所編《經濟名著丛书》英譯本 “Reflections on the Formation and the Distribution of Riches” 譯出。

关于財富的形成和分配的考察

〔法〕杜閣著

南开大学經濟系經濟學說史教研組譯

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中 国 人 民 大 学 印 刷 厂 印 装

統一書号 4017·33

1961 年 9 月 1 版	开本 850×1168 1/32
1961 年 9 月北京第 1 次印刷	字数 43 千字
印张 3 2/16	印数 1—3,500 册
定价 (9) 0.46 元	

譯 序

杜閣(1727—1781年)是十八世紀後半叶法國資產階級經濟學家、政治活動家。他是當時重農學派的一個重要代表人物；就他的基本理論來說，雖然跟重農學派創始人魁奈相同，但在許多論點上却比魁奈的看法進了一步。杜閣的學說更顯明地反映出從封建主義的內核中脫生出來的資本主義社會的要求。馬克思曾經寫道：“在重農主義派中更激進的頭腦，尤其是杜閣，卻完全蔑視這個外觀（指封建社會的外觀——引者），並且把重農主義體系當作滲透入封建主義社會內部的新的資本主義社會來敘述。”^①正是因為這樣，杜閣在他的經濟著作中，才能够修訂魁奈的若干論點，並把它們向前發展。因此，馬克思認為，“在杜閣手上，我們看見了重農主義學說的最高發展。”^②

杜閣出身於一個接近工商業大資產階級的貴族家庭，少時受過長期的神學教育，後來充當過某僧院副院長，直到1751年初，才決定放棄僧職，改任司法行政方面的工作。這個突然轉變的原因，據杜閣自述，是由於他不願意一生戴着這個假面具。杜閣對經濟問題的研究，實與他的官職生活有密切關係。從1761至1774年間，他被任為法國里摩日州長。在其任職的期間，曾經進行許多重大改革，以求初步實現他的重農主義主張。也正是在這個期間，他寫成了著名的《關於財富的形成和分配的考察》一書（1766年）。1774年路易十六即位後，他一度出任海軍大臣，不久又調為財政

① 參看馬克思：《剩餘價值學說史》第1卷，三聯書店1951年版，第43頁。

② 同上書，第51頁。

大臣。在将近两年的財政大臣任內，他促进了国内谷物的自由貿易，实行了以賦稅代替徭役，規定了特权階級亦須納稅，并大胆地廢除了行会組織。所有这些改革只是杜閣所拟訂的整个計劃的一些初步措施；但是，仅仅是这些初步措施，就引起了王室和特权階級的不滿和反对，結果使这个重农主义者当权不到两年就下台了。随着他在政治上的失勢，他的許多改革也逐漸地被廢止了。从此以后，杜閣便把精力主要放在自然科学的研究上。

杜閣的最重要的經濟著作，就是《关于財富的形成和分配的考察》一书。在本书中，他發揮了重农主义的基本原理。他在叙述商业的起源之后，論証了魁奈关于农业是財富的唯一泉源的观点。魁奈把社会划分为农业階級（生产階級）、工业階級（非生产階級）和土地所有者，杜閣加以补充，在农业階級和工业階級中又区分出資本家和雇佣工人。他把自由竞争的原則推广到劳动者和企业家的关系上，从而提供了当时最完备的工資理論。杜閣不仅把工資归結为最低限度的生活資料，而且詳尽地說明了其所以如此的道理。其次，杜閣發揮了重农学派的淨产品學說。他虽然也錯誤地把淨产品（产品价值超过它的生产費用的余額）說成是自然界的賜予，但是他同时強調这是土地賜予耕作劳动的，实际上是劳动利用自然生产力的結果。在这里，他所說的自然賜予的农产品，正如馬克思所說“秘密地轉化为农业劳动者的剩余劳动”。在土地同劳动者分离的情况下，它被土地所有者无偿地占有了。从这里可以看出，在农业範圍內，杜閣正确地理解了剩余劳动所創造的剩余价值，不过他是在具体劳动形态上来理解剩余劳动的。

从上述的观点出发，杜閣在他的这部著作中，先后論述了各种耕作方法的变迁，交換和貨幣的性质以及資本的运用方法等等，从而創立了所謂“单一地租稅”的理論。此外，对“貿易自由”和“企业自由”的呼吁，自始至終貫穿在杜閣的这部著作中。很明显，这就

是新兴的资产阶级的代言人，在創造资本主义基础的条件方面，对当时的封建专制国家所提出的直接要求。

从这部著作的内容看来，杜閣对于重农主义的观点，确实作了进一步的发展。他没有用封建主义的成見来观察资本主义关系，这使得他能够更好地理解资产阶级社会里的各种经济现象。然而，因为缺少科学的价值理論为其基础，所以对各种经济现象所作的論述，虽然提供了一些很有价值的見解，但同时却不能不暴露出許多缺点和錯誤。这里我們可以看出，沒有科学的价值理論作为指南，就不可能对资本主义生产方式作出正确的分析。

本书在解放前曾由商务印书館翻譯出版，現根据英国经济学教授艾希利所編《经济名著丛书》中的英譯本重譯，其中除这部著作的全文，还包括了反映杜閣经济观点的一些信札的摘要。英譯者在书前写有序文一篇，对杜閣生平和原书的版本源流有所介紹，我們把它一并譯出，供讀者参考。我們翻譯本书的主要目的，是为了供学术工作者研究古典经济理論尤其是重农学派经济理論之用的。在譯文方面，如有不妥之处，希讀者指正。

南开大学经济系
经济学說史教研組

1961年9月

目 录

英譯本序	8
杜邦导言	15

关于財富的起源^①和分配的考察

第一节 在平均分配土地、使每个人只拥有維持他自己生活所必需的土地这个假定下，是不可能商业的	17
第二节 上述假定情况从来没有存在过，即使有也不可能继续下去。土壤的差别和需要的多样性导致了土地产品和其他产品的交换	17
第三节 土地产品必须经过較長的和艰苦的制作过程才能满足人类的需要	18
第四节 这种制作过程的必要性产生了以土地产品交换劳动的现象	19
第五节 生产原料的农人比从事原料加工的工匠更为重要。农人是劳动流通的第一个发动者；他就是使土地生产出一切工匠的工资的人	20
第六节 工人的工资，由于工人们相互間的竞争，只限于他的生活資料。他所得到的仅能維持他的生活	21
第七节 唯有农人的劳动才能生产出超过劳动工资以外的东西。因此，他是一切財富的唯一源泉	21
第八节 社会首先被划分为两个阶级：一个是生产阶级，也就是土地耕种者阶级；另一个是薪資阶级，也就是工匠阶级	22
第九节 在最初的时代里，还不能把土地所有者和耕种者区别开来	22

① 按本书法文原名为«Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses», 英譯本将“formation”一字两譯, 此处譯为“起源”(“origin”), 它处皆譯为“形成”(“formation”)。——譯者

第十节 社会的进步：一切土地都有了主人	23
第十一节 土地所有者开始能够把耕种劳动交由雇用的耕种者 来负担	23
第十二节 产权分配的不平等；使这种现象必然发生的原因	24
第十三节 这种不平等的后果：土地耕种者和土地所有者分离 开来	25
第十四节 土地耕种者和土地所有者之间的产品分配。净产品 或收入	25
第十五节 社会再被划分为土地耕种者、工匠和土地所有 者三个阶级，或生产阶级、薪资阶级和可以自由支配的 阶级	26
第十六节 两个劳动的或不能自由支配的阶级之间的类似点	26
第十七节 两个劳动阶级的主要区别	26
第十八节 这种区别就是他们被区分为生产的和不生产的两个 阶级的理由	28
第十九节 土地所有者怎样能从他们的土地里提取收入	28
第二十节 第一种方法：由那些接受工资的人来耕种	28
第二十一节 第二种方法：由奴隶来耕种	29
第二十二节 利用奴隶来耕种的方法不能在大型社会中继续实行	30
第二十三节 随着真正所谓奴隶制度而来的是人被束缚在土地 上的制度	30
第二十四节 领地制度接替了人被束缚在土地上的制度，奴隶 变成土地所有者。第三种方法：让渡土地以换取一种定额的 报酬	31
第二十五节 第四种方法：对分佃耕制	31
第二十六节 第五种方法：土地的包租或出租	32
第二十七节 最后的这种方法是最方便的方法，不过采用这种 方法应以地区已属富庶为先决条件	33
第二十八节 扼要重述各种使土地提供收益的方法	33
第二十九节 论一般的资本，并论货币的收入	34
第三十节 论商业中黄金和白银的用途	34
第三十一节 商业的由来。商品的评价原则	35

第三十二节 現行价值在商品交換中是怎样成立的	36
第三十三节 商业使每种商品都有一种对其他各种商品來說的 現行价值; 因此, 每种商品都是一定数量的各种其他商品的 等值物, 可以把它当作代表各种其他商品的一种担保品	37
第三十四节 每种商品都可以用来作为衡量所有其他商品的价 值的尺度或共同标准	37
第三十五节 并非每种商品都是一种同等便利的衡量价值的尺 度。因此, 实际上人們就必然优先选择那些在質量上不易发 生重大差別, 从而其价值主要是与数目或数量相关联的商品	38
第三十六节 价值和数目或数量之間缺少确切的一致性的那种 情况已由一种平均估价予以弥补, 这种平均估价变成了一种 理想的貨币	39
第三十七节 举例說明变成为表达价值的一种理想方式的这些 平均估价	40
第三十八节 每种商品都是代表一切商品的一种担保品; 但在 实用上这种商品是否方便則取决于它是否容易轉运, 是否容 易保存而不变質	40
第三十九节 每种商品都具有貨币的两种基本屬性, 即衡量一 切价值和代表一切价值的屬性; 在这一意义上, 每种商品都 是貨币	41
第四十节 反过來說 一切貨币基本上也都是商品	41
第四十一节 各种不同的物品都可以而且实际上已經作为通常 的貨币	42
第四十二节 金屬, 尤其是黄金和白銀, 比其他任何物質更适 宜于这种目的; 理由的說明	42
第四十三节 由于自然之理, 黄金和白銀构成了貨币, 而且构 成了具有普遍性的貨币; 这件事与一切习俗和一切法律都不 相干	43
第四十四节 使用別种金屬来达到这种目的只不过是輔助性的 措施	44
第四十五节 把黄金和白銀当作貨币来使用, 这便提高了它們 作为物資的价值	44

第四十六节 黄金和白銀与其他商品对比以及二者互相对比的 价值的变化	44
第四十七节 用货币支付的习俗产生了买主和卖主之间的区别	45
第四十八节 使用货币的实践大大促进了不同社会成员之间各 种不同劳动的分工	46
第四十九节 关于积累起来作为资本的年产品的储备	46
第五十节 可动的财富。货币的积累	46
第五十一节 可动的财富是一切有利可图的事业不可缺少的先 决条件	47
第五十二节 农业方面垫支的必要性	48
第五十三节 土地在沒有被耕种以前所提供的第一批垫支	48
第五十四节 牲畜甚至在土地尚未被耕种以前就早已成为可动 的财富	49
第五十五节 农业方面的另外一种可动的财富和垫支：奴隶	49
第五十六节 可动的财富对土地本身有一种交换价值	50
第五十七节 土地的价值是按照收入对其所交换的可动的财富 的数量或价值的比例来評定的；这种比例就是所謂土地价格 的比数	50
第五十八节 每一笔货币资本，或每一笔价值的总数：无论它 是什么，都是一块生产着等于这一总数的若干分之一的收入 的土地的等值物。资本的第一种运用方法。买进一份田产	51
第五十九节 货币的另一种运用方法，用作制造业和工业方面 的垫支	52
第六十节 进一步說明工业企业中各种资本垫支的运用，资本 的收回及其应当产生的利潤	53
第六十一节 工业中的薪資阶级再划分为资本家性質的企业家 和單純的工人	54
第六十二节 另外一种运用资本的方法，用作农业企业的垫支。 关于农业企业中资本的用途，资本的收回及其必不可少的利 潤的說明	55
第六十三节 农业方面资本家性質的企业家之间的竞争規定了 地租的現行价格。大規模的农业經營	56

第六十四节 資本家性質的企业家的缺少使农业局限于小农場	
經營	56
第六十五节 土地耕种者階級再划分为企业家或农业經營者和	
單純的工資劳动者，無論后者是雇工或是散工	57
第六十六节 資本的第四种运用方法，用作商业企业的垫支。	
在商品生产者和消費者之間必須有真正所謂的商人居間貿易	57
第六十七节 各种不同等級的商人。他們全体有这样一个共同	
点：他們是为了卖出而买进，他們的业务全靠种种垫支来进行，这些垫支必須帶着利潤收回来，以便再度投入企业中去	59
第六十八节 貨币流通的眞正意义	60
第六十九节 在黄金和白銀沒有进入商业領域之前，一切經濟	
事业，特別是制造业和商业，不会不受到极端的限制	61
第七十节 由于資本也象劳动和辛勤一样，对于一切經濟事业	
都是必要的，所以勤劳的人乐于同那为他提供所需資金的資	
本家共同享受他的企业利潤	62
第七十一节 資本的第五种运用方法：放債取息。貸款的性質	62
第七十二节 关于貸款取息的錯誤观念	63
第七十三节 对煩瑣哲學家的謬論的駁斥	63
第七十四节 貨币利息的眞正基础	65
第七十五节 对一种反对意見的答辯	66
第七十六节 利率象一般商品的价格一样，只应决定于交易过	
程	68
第七十七节 在商业中，貨币有两种不同的評價：一种是表达	
我們为了取得各种商品所付出的貨币数量，另一种是表达一	
笔貨币与它根据商业行为而得到的利息之間的关系	68
第七十八节 这两种評價互不相干，而且是由一些十分不同的	
原則所支配的	69
第七十九节 在評定貨币对商品的价值时，評價的主体是被看	
作金屬的貨币。在評定貨币的“比数”的价值时，評價的主体	
則是某一特定时期中貨币的效用	70
第八十节 利息的价格直接取决于借款人的需求与貸款人的供	
給二者之間的关系；这种关系主要取决于通过收入和年产品	

的儲蓄而积累起来作为資本的可动的財富的数量，不論这些資本是以貨幣形式，还是以任何其他在商业中具有价值的动产的形式存在的	71
第八十一节 一个民族的節約精神可以不断地增加各种資本的总額；奢侈浪費則不断地倾向于消灭它們	72
第八十二节 利率的下跌証明，一般說来，在欧洲節約比奢侈占优势	72
第八十三节 扼要重述运用資本的五种不同方法	73
第八十四节 运用貨幣的各种不同方法之間的相互影响	73
第八十五节 投入土地的貨幣所带来的收入理应是最少的	73
第八十六节 用在貸款方面的貨幣所带来的收入，理应比用等量資本从田产上得到的收入多一些	74
第八十七节 投入农业、制造业和商业的貨幣所带来的收入，理应比貸款利息多一些	74
第八十八节 然而这种种不同的运用方法所产生的各种成果，彼此之間是互相限制的，而且，尽管它們彼此并不相等，它們却保持着某种平衡	7
第八十九节 貨幣的現行利息是一种寒暑表，我們可以借此判断各种資本的多寡；它是衡量一个国家能使它的农业、制造业和商业发展到什么程度的尺度	76
第九十节 貨幣的利率对于一切有利可图的企业的影响	76
第九十一节 一个国家的总財富包括：第一，全部田产的淨收入乘以地价率；第二，国内現存全部可动的財富的总和	77
第九十二节 作貸款用的資本不能計算在这一总額之內，否則就是把它計算两次	78
第九十三节 在社会的三个阶级中，資本家性質的貸款人应当列入哪一个阶级	79
第九十四节 資本家性質的貸款人，就他本身來說，属于可以自由支配的阶级	80
第九十五节 貸款人提走的利息，就他能加以运用的方法來說，是可以自由支配的	80
第九十六节 就国家可以无害地拿走一部分利息来滿足它的需	

要这一意义来说，货币的利息不是可以自由支配的	81
第九十七节 反对的意见	82
第九十八节 对这种反对意见的答复	82
第九十九节 除了土地的净产品以外，一个国家里不存在任何 真正可以自由支配的收入	83
第一百节 土地还提供了现存的全部可动的财富或资本，而这 些东西只是由每年节省下来的一部分土地产品形成的	84
第一百零一节 虽然货币是储蓄的直接主体，而且可以说是资 本正在形成时的第一批原料，金属货币却只是资本总额中一 个几乎微不足道的部分	85

、 附 录

杜閣书信摘录

(1) 1766 年 7 月 23 日杜閣致休謨书	87
(2) 1766 年 8 月 5 日休謨致杜閣书	88
(3) 1766 年 9 月 7 日杜閣致休謨书	88
(4) 休謨致杜閣书(未注明日期)	89
(5) 1767 年 3 月 25 日杜閣致休謨书	91
(6) 1766 年 12 月 9 日杜閣致杜邦书	94
(7) 1770 年 2 月 2 日杜閣致杜邦书	95
(8) 1770 年 2 月 20 日杜閣致杜邦书	95
(9) 1770 年 3 月 23 日杜閣致杜邦书	96
(10) 1769 年 7 月 10 日休謨致莫雷果书	96

英譯本序

安·罗伯特·雅克·杜閣，奧利男爵，1727年5月10日生于巴黎。他是諾曼底一家旧貴族家庭的苗裔；这一家庭一連两三代都为国家提供过得力的行政官吏：他的祖父做过州长；他的父亲担任过司法方面的高級职务，而且还一度作为行会会长主持过巴黎市政府。他在路易书院和布勒西书院受早期教育；后来，由于作为一个幼子注定要从事教会工作，便轉入圣沙尔比斯神学院研究神学，于1747年获神学士学位。1748年，他获准进入索尔滂恩修道院为院士；1749年12月，当选为1750年的名誉副院长。1751年初，他改变了計劃，决心从事司法和行政工作。1752年1月，他被任命为代理檢察长；同年12月，任巴黎市議會参議員；1753年3月，任衡平法院裁判长。在这以后的八年中，他的职务主要是在司法方面；不过在1755年和1756年，当商务监督古尔内巡視法国南部和西部的时候，他曾伴随古尔内进行視察。

1761年8月，杜閣被任命为里摩日州长；直到1774年年中为止，他都担任这一职务。在他的任职期間，他改革了丁稅的征收方法；以貨幣繳納賦稅的方式代替了徭役制的强迫劳动；在里摩日州境內允許谷物自由流通，并且建立了一种救济貧民的制度。在他偶尔到巴黎的几次訪問中，和大卫·休謨（1763—1766年的英国駐法大使館秘书）建立了友誼关系，并且結識了亚当·斯密（自1765年圣诞节到1766年10月斯密曾客居巴黎）。就是在1766年那一年內，杜閣写下了这本《关于財富的形成和分配的考察》（詳見下文）。

路易十六即位时，杜閣应邀参加了新成立的革新內閣。在海

軍部供职一个很短的时期(1774年7月20日到8月24日)以后,就被任命为財政大臣。他在短短两年中的政績在法国历史上成为最負盛名的插曲之一。他的最重要的措施是:开放国内谷物自由貿易;以各特权阶级也要繳納的一种賦稅代替徭役制度;取消手工业同业公会。杜閣的政令引起了貴族、官吏和一切对于維持現狀感兴趣的人的最坚决的反对;路易十六听从朝臣和皇后瑪麗亚·安东尼特的劝告,于1776年5月12日罢免了杜閣的职务。他的一切措施随即被撤銷,直到法国大革命时代才由立法机关予以恢复。在退休的年代里,杜閣专心致力于写作;1781年3月18日,他与世长辞了。

杜閣在生前所发表的經濟著作,除了《关于財富的形成和分配的考察》这本书以外,好象只有1755年写的《关于商业方面的重要問題》(这个书名是根据塔克的英譯本翻譯出来的)和1756年《百科全书》所载的两篇論文,一篇是《市集与市場》,另一篇是《基金》。可是他却撰写过許多关于各种經濟問題的备忘录,其中有些是他对上司提出的有关里摩日州治理情况的报告;他还向公众发表过許多傳閱文件和其他文件,說明和論証他在里摩日州长任內所采取的各种革新措施的理由;他在財政大臣任內所頒布的各项政令,前面都有有关原則的詳尽解釋。这一切文献連同他在1759年所写的《古尔內頌》,都已經在杜邦·德·奈木尔主編的《杜閣文集》(共九卷,1809—1811年陸續出版)中发表了。1844年,德尔和杜薩把杜閣的另外几篇文章加添进去,增訂了这部《杜閣文集》,以两卷本的形式作为吉劳敏主編的《主要經濟学家著作集》的一部分,再版发行。《經濟学小丛书》中有1889年罗宾諾編纂的一卷书,标题是《杜閣:政績和經濟論文》,其中包括《关于財富的形成和分配的考察》、《古尔內頌》、《廢除徭役制度的文告》和《取消手工业同业公会的文告》。在沃克·史蒂芬斯所著《杜閣的生平和著作》(1895

年出版)一书里,我們可以找到《古尔内頌》和許多从杜閣著作中摘录出来的各种各样的摘要的譯文。

关于杜閣的傳記,主要的来源是杜邦所写的《关于杜閣生平及其著述》(1782年出版)。杜閣的友人康多塞于1786年所著《杜閣的一生》(此书已于1787年譯成英文)进一步提供了某些細节。在《政治学小辭典》第6卷里利佩特博士所写的一篇文章中,我們可以找到一份有关杜閣的文献的目录,其中最著名的——著名是因为作者的地位崇高的关系——有里昂斯·德·拉維尼1870年在《十八世紀的法国經濟学家》中发表的論文、約翰·摩萊1877年在《評論杂志》中发表的論文、里昂·薩伊于1887年所写的杜閣傳略——这本傳略已于1888年由古斯塔夫·馬森譯成英文。在为数不多的对杜閣在法国历史上应有的地位作出真正公正評價的著作中,讀者可參閱艾伯特·索雷耳所写《欧洲与法国大革命》(1885年版)第1卷,第209—213頁。

《关于財富的形成和分配的考察》这本书是杜閣在1766年年底为两位中国青年而写的;这两位中国学生这时已經在法国完成了学业,得到皇家的資助正要回到他們的祖国去。当时的法国經濟学家一般都认为中国是开明政治的策源地(參閱德·托克維尔的《旧政体》,第3卷,第3章);人們都希望这两位中国青年能够让他們的欧洲东道主不断地了解中国的內部情况。杜閣曾向他們提出一系列的問題請求解答,因此,他写出这本书,以便他們能够更好地領悟这些問題的旨趣之所在(參閱本书附录中摘录6)。1769年,他接受了杜邦·德·奈木尔的一再請求——当时杜邦正在主編重农学派的机关刊物《公民評論》,經常缺乏稿件——把这本书的手稿交給他付印。这部稿子是在《公民評論》1769年11月号、12月号和1770年1月号发表的;不过实际上直到1770年1月、2月和4月才发行。

謝耳最近指出（詳見他的《杜邦·德·奈木尔和重农学派》，1888年版第126—129頁和他为《經濟学家学报》1887年7月号所写的一篇論文）：杜邦並沒有征得杜閣的同意就自作主張地在好几个方面修改了杜閣的原作。在第17节（第27頁）中，他把“人类习俗”的“人类”这个形容詞以及“民法”的“民”这个形容詞都刪掉了；并且在原著“即使他們已經不再亲自耕种这些土地”這句話后面加上了这么一句：这是作为原始农业垫支的一种代价，通过这种垫支，他們使这些土地能够由人們来耕种，这笔垫支可以說是和土地結合在一起了。杜邦还把杜閣原著关于由奴隶来耕种土地的那一节（第21节）改为三节；他增添的部分（比杜閣的原稿要长一些），不仅強調奴隶制度在道德方面的罪恶，而且还认为奴隶劳动甚至对奴隶主也沒有好处；在原著第55节的标题和开头的几句话中，杜邦把奴隶是一种可动的財富这一論点也整个刪掉了。杜閣对于这种改窜行为感到异常煩惱（參閱本书附录中摘录7和摘录8），因而及时地提出抗議，以免杜邦再擅自窜改第三期付印的原稿。可是杜邦对于原著第78节关于儲蓄是資本的源泉的那段文字仍不肯不加批判地放它过去，因此，他在后面附上了一段冗长的注解，坚持这样一种看法：“資本的形成来自从收入中節約开支的部分来自明智地运用开支的部分要少得多”（參閱本书附录中摘录9）；他还加上了一两段其他无事自扰的注解。在全部原著里，在許多細微的地方，杜邦都修改了原作者的笔調。

杜閣坚持在不久就要发行的《关于財富的形成和分配的考察》单行本中，正文必須加以校正，并且必須刊載由他本人撰拟的一張勘誤表。这件事倒是办到了，可是据謝耳說，这次总共只印了一百到一百五十本，而且差不多連一本也沒有被保存下来。1788年发行的一种修正本也同样地稀少。最奇怪的是：当1808年杜邦編纂杜閣的《文集》的时候，他竟大胆地把《公民評論》的老版本拿出来

再版付印；而德尔又把这一版本重印在他的 1844 年的版本里。一直到 1889 年为止，人們还看不到这本书的原来面目。謝耳和罗宾諾两人都曾經声明，在罗宾諾刊行的作为《經濟学小丛书》之一的杜閣著作中，这本书的原来面目已經被恢复了。就杜閣的每一个基本論点來說，事实确是如此；可是，如果把罗宾諾的版本拿来同《公民評論》的版本对照一下，再拿它来同下面就要提到的 1793 年的英譯本对照一下，就会發現許多在目前还无法解答的关于杜閣原著的确切詞句的奇奇怪怪的小問題。杜閣傳統的繼承人——也就是那些同《經濟学家学报》和吉劳敏家族有关系的巴黎經濟学家們——应该欣然为这本书提供一种真正經過仔細鉴定的版本。同时还必須指出：除非杜閣去世以后由杜邦发表的其他著作的手稿能够恢复原状，否則，这些著作必定仍然是有些令人怀疑的。

1793 年，倫敦出現了一种《关于財富的形成和分配的考察》的无名氏英譯本；从它的内容来看，这个譯本显然是根据 1788 年的版本翻譯出来的。1859 年，麦卡洛克曾把它重印于《奥佛斯通丛书》（即《孤本的、珍貴的經濟名著选刊》）的一卷里。本书編者的原意是重印这一譯本，可是一經审查，很快就发现絕對不能这样办。1793 年的英譯本开头几段是譯得相当令人滿意的，可是不久种种重大的錯誤便呈現出来了，例如第 25 节的标题，原文为“对分佃耕制”（“Colonage Partiaire”）而譯文竟为“局部的殖民制”（“Partial Colonization”）；越到后来譯文越差，到了下半部，有許多段落簡直令人完全不能理解。这显然是一种卖文为生的人的譯品，譯者对于杜閣的論証方法，根本就毫无体会。麦卡洛克本人想必也沒有閱讀过这个譯本。

因此，本編者就冒昧地想以罗宾諾的版本为根据，并參照《公民評論》的版本，来搞一个新的譯本。这里，他应当感謝他的友人塞利格曼教授，因为《公民評論》的版本是从塞利格曼教授手里借

来的。本編者企图搞出一些象杜閣本人笔調所具有的效果那样的东西来；的确，杜閣的笔調是不風雅的，有时甚至是粗俗的，而且所运用的詞汇甚为有限，可是它具有开門見山而令人易于了解的特色，不愧是一位事业家所特有的笔調。当然，杜閣的思想是抽象的，正如他所屬的那个集团的思想一样；可是他的文字却没有后来經濟文献中的文字那么抽象。尽管譯文偶尔还有一些驚扭的地方，但譯者已力求尽量保留杜閣措詞的严密性。在这样作时，譯者曾从亚当·斯密的用字方法上得到一些启发；例如把“richesses”（财富）譯为“riches”，把“la société”（社会）一般都譯为“the society”，等等。有时候，象“denrée”（农作物）一字，在原著中首先用在較窄的意义上，后来又用在較广的意义上，所以就采用了不同的譯法。为了避免錯誤地表达作者的原意起見，每当法文原字是一个专门名詞或是用来表达一种以上的意义时，或者是为了显而易見的其他理由，譯者总是在脚注中把它注出来。《公民評論》版本中所采用的标点，例如用冒号或分号把两三个句子貫串在一起，常常比現代书本中所用的标点更加清晰地使人体体会到几个概念的連貫性，所以除了可以认为是排版人排錯的地方以外，譯者通常都把它們保留了。在采用大写字母方面（可以看出，在《公民評論》的第三次續稿中用大写字母的地方比較少得多），以及在排印格式的小节方面，譯者都以《公民評論》版本为藍本，希望能保留一点十八世紀的風味。

讀者将会发现，本书附录里的杜閣书信摘录，很有助于說明他的經濟理論。摘录 1、摘录 3 和摘录 5 早在 1849 年就已經由伯頓在《名人致大卫·休謨的书信集》中发表了；至于休謨所写的书信——摘录 2 和摘录 4 是这些书信的摘录——一直到最近才在里昂·薩伊編纂的《大卫·休謨：經濟文集》中与世人見面；这部文集出版于 1888 年，是《經濟学小丛书》中的一种。杜閣和休謨往来的

书信，主要都是关于卢梭的，有关經濟問題的文字只占很小一部分。休謨写給莫雷果的那封風趣盎然的信(摘录 10 就是这封信的一个片断)也发表在薩伊編纂的那本《大卫·休謨：經濟文集》中。摘录 6—9 则是从謝耳在《經濟学家学报》上的那篇論文和前面提到的《杜邦与重农学派》一书所載以前未曾刊行的杜閣书信中摘录的。对所有研究重农学派的学者來說，《杜邦与重农学派》一书是不可或缺的材料泉源。

請允許譯者在完成这件翻譯工作的时候补充两点意見。第一，尽管杜閣不欢喜以魁奈为中心的那个集团所具有的狹隘宗派主义精神，尽管在一些次要的理論問題上他自由地表示他不同意他們的看法，可是他的全部經濟思想却仍然是被重农学派的基本概念所支配；这些基本概念在这本《关于财富的形成和分配的考察》中获得了最扼要、最明晰的表达。第二种意見是由近来关于亚当·斯密和杜閣或整个重农学派之間的关系的討論而想到的。这一討論虽然在最近已經获得一些有价值的文章(費尔波根：《斯密与杜閣》，1892 年出版；卡南給他自己編纂的斯密《讲演集》所写的“导言”，1896 年出版；希格斯在《經濟学报》1896 年 12 月号上发表的文章；以及哈斯巴赫在《政治学季刊》1898 年 1 月号上发表的文章)，可是却不能认为討論就此結束了。現在一般都承认，在亚当·斯密的著作中有不太少的地方都具有显著的重农学派的特征。人們可能会发现，对于《国民财富的性质和原因的研究》一书的写作，重农学派的貢獻在另外两方面还更大一些——它使亚当·斯密想到了許多他本人永不会想到的問題，同时还給他提供了一些他本人永不会想到的詞汇。

杜邦導言

(原載《公民評論》，1769年11月号，第12頁)

长期以来，我們就請求本书作者讓我們用它来充实我們的刊物。他一直沒有爽快同意，因为他对他的意見的說明還沒有作最后的整理；因为这些意見是他三年以前为了某种特殊目的而匆忙写下来的，他覺得他研究这个主题的方法好象还不够直接；因为，基于上述原因，他有时便不得不自己反复研究；同时因为他感到，这样他会引起人們反对的意見，而如果他能够在事先把問題用更有系統的方式表达出来，这些反对的意見是很容易避免的。每逢我們同他談到这本书的时候，提出严格批判意見的总是他自己。我們毫不怀疑他具有足够的能力可以把这本书写得更为完美。然而由于他无法摆脱的重要工作給他留下来的閑暇時間太少，他不可能指望获得必要的時間来把这本书提高到他自己滿意的程度；同时又由于即使在这些意見的現在状况下，我們覺得它們也足可以成为一部很能引人入胜的、很能产生效果的而且很对得起它們所討論的重要主题的著作，因此，我們便堅請他允許我們把他的这些意見在我們的刊物上登出。为了友誼，他終於作出了在以往我們同他爭論时他一直不肯作的牺牲。

关于财富^④的形成和分配的考察

隐 名

第一节 在平均分配土地、使每个人只拥有维持他自己生活所必需的土地这个假定下，是不可能商业的。

如果把土地这样地分配给一个国家所有的居民，使他们每一个人恰好拥有维持他自己的生活的必需的土地，而毫无多余，那末，显然，既然大家都处于同等的情况下，就不会有人愿意为别人工作。同时，任何人手里也不会保有可以用来偿付别人的劳动的东西；因为既然每一个人仅仅拥有为生产他的生活资料所必需的土地，他必然会把他的全部收获都消费掉，而不会有任何可用以交换别人的劳动的东西。

第二节 上述假定情况从来没有存在过，即使有也不可能继续下去。土壤的差别和需要的多样性导致了土地产品和其他产品的交换。

这种假定情况从来也不会存在，因为土地在还没有被分配以前就早已被人耕种了；这种耕种本身是分配土地和保障个人财产的法律的唯一动因。那时首先从事耕种的人也许就他们实力之所及，能耕种多少土地就耕种多少土地，从而他们所耕种的土地就比维持他们的生活所必需的多一些。

即使上述假定情况曾经存在过，它也不可能维持很久；如果每个人从他的土地上得到的除了他的生活资料之外别无他物，没有

④ 法文原文为 Des richesses.

可以用来偿付别人的劳动的东西，那么他就只能用他自己的劳动来满足他居住和衣着等等方面的其他需要；而这几乎是不可能的；任何一块土地都不可能生产出所有的东西来。

一个拥有只适宜于种植谷物而不能生产棉花或大麻的土地的人，就不会有可用以蔽体的布匹。另一个人可能拥有一块只适宜于种植棉花而不能生产谷物的土地。第三个人可能没有取暖用的木柴；同时第四个人可能没有充饥用的谷物。经验很快会使每一个人知道他的土地最适宜于哪一种产品，从而他也就专门种植这一特殊农作物，以便通过和邻居交换而获得他所缺少的东西；他们每一个人都作过这种考虑以后，他们就都会只种植最适宜于他们的土地的农作物^①，而不再种一切其他的东西。

第三节 土地产品必须经过较长的和艰苦的制作过程才能满足人类的需要。

土地为满足人类的种种需要而生产出来的各种农作物，大部分不能在自然界所给予它们的那种状态下达成这一目的；它们必须经受各种变化，而且必须经过人的加工。小麦必须先磨成面粉然后再做成面包；兽皮必须经过硝制或修整；羊毛和棉花必须经过紡績；蚕丝必须从蚕茧里抽出来；大麻和亚麻必须经过水泡、剥皮和紡績；接着还得把它们織成各种质地的材料；然后经过裁剪，再做成衣衫和鞋袜等等。如果那个使他的土地生产这一切不同的产品，并且用它们来满足他的需要的人，必须亲自进行这一切制作过程的话，肯定地说，他的成就必然是很坏的。这些制作过程，有一大部分都需要相当的照料、注意和长期经验，而这些又是必须通过不断的工作和使用大量材料才能得到的。以制革为例，这种制

① 法文原文为 *La denrée*。

作过程要用好几个月,有时要用好几年,試問哪一个劳动者能够把这一过程中一切必要的細节都担任起来呢?即使他能够的話,他能为一張皮革而这样做嗎?在時間、空間和材料各方面这是多么大的浪費!浪費掉的这部分時間、空間和材料本来是可以用来在同时或在一段連續的時間里硝鞣很大数量的兽皮的。即使他能够成功地硝好一張皮革,他却只需要一双皮鞋;剩下来的皮又怎么办呢?他是不是要为这双皮鞋而宰掉一头牛呢?他会不会为他自己做一双木屐而砍掉一棵树呢?我們对于每一个人的一切其他需要都可以这样說,如果每一个人都必須依靠他自己的土地和他自己的劳动来满足他的一切需要,那末,他就会花費掉很多的時間和力气,而且在各方面都得不到好的东西,同时他的土地也会耕种得很坏。

第四节 这种种制作过程的必要性产生了以土地产品交换劳动的現象。

这样看来,促使不同土壤的耕种者之間相互交换农作物的动因,也必然引起土地耕种者同社会上另一部分人——这部分人宁可从事土地产品的制作和加工工作而不願种植这些农作物——之間的农作物和劳动的交换。这种交换对于每一个人都有好处,因为既然每一个人都專門致力于一种工作,他在这方面的成就必然会好得多。农人^①能够从他的土地上获得最大可能数量的产品;通过剩余产品的交换,他可以比用自己的劳动来生产时远为容易地获得他所需要的一切其他东西。鞋匠为农人制鞋,便获得后者的收获的一部分。每一个工人都为了滿足一切他种工人的需要而从事劳动,而各种工人也就为他而劳动着。

① 法文原文为 Le Laboureur。

第五节 生产原料的农人比从事原料加工^①的工匠更为重要。

农人是劳动流通的第一个发动者^②；他就是使土地生产出一切工匠的工资^③的人。

然而必須知道，农人为大家提供最重要的和数量最多的消费品(我指的是人們的食粮和差不多一切工业的原料)，因此，他就处于一种独立性更大一些的有利地位。在社会的各种成員所分担的各种劳动的等級^④中，他的劳动仍然保持着首要的和卓越的地位，正如他当初单独劳动、不得不自己滿足他的各种需要时，为生产自己的食粮所用的劳动在其他各种劳动中所占的地位一样。这既不是荣誉方面的，也不是体面方面的首要地位，而是一种理所必然的首要地位。我們可以一般地說，纵然沒有其他工人的劳动，农人照样可以生活；但是，如果农人不使工人能够生活的話，任何工人就无法劳动。这样看来，在这种由于互通有无，使人們互相依賴，从而成为社会紐帶的流通过程中，提供原始动力^⑤的就是农人的劳动。农人的劳动使土地能够生产他本人需要以外的东西，这些东西乃是社会中一切其他成員用他們的劳动交换得来的工资的唯一基金。当后者利用从这种交换中得来的代价再来购买农人的产品时，他們只不过是把他們从农人那里得来的东西扫数交回給农人而已。这里存在着这两种劳动之間的根本差別，必須着重地指出这种差別，以便弄清楚它所依据的事实，然后才能理解这种差別所产生的数不清的后果。

① 法文原文为 Qui prépare。

② 法文原文为 Le premier mobile。

③ 法文原文为 Le salaire。

④ 法文原文为 l'ordre。

⑤ 法文原文为 Donne le premier mouvement。

第六节 工人^①的工資，由于工人們相互間的競爭，只限于他的生活資料。他所得到的仅能維持他的生活^②。

只有双手和辛勤劳动的單純工人，除了能够把他的劳动^③出卖給別人以外，就一无所有。他可能或多或少地以高价出卖他的劳动；但是，無論这种价格是高一些或低一些，都不能完全由他本人来决定；这是他同那个购买他的劳动的人双方協議的結果。后者尽力压低这一价格；由于他有一大群工人可資挑选，他便优先选用那个討价最低的工人。因此，在彼此競爭^④的局面下，工人們不得不降低这一价格。在各部門工作中，情形都不会不是这样，而事实上也的确是这样：工人的工資只限于为維持他的生活所必需的东西。

第七节 唯有农人的劳动才能生产出超过劳动工資以外的东西。因此，他是一切財富的唯一源泉^⑤。

农人的地位却大不相同。土地把他的劳动的代价直接偿付給他，既不需要任何別人經手，也不需要任何協議。自然界并不同他討价还价来迫使他滿足于絕對必需的东西。它賜予他的东西，既不同他的需要成比例，也不同他的劳动日的价格的協議估值^⑥成比例。这是比辛勤劳动和他用来使土地肥沃的手段的結果多得多的土地肥力和智慧的自然結果。农人的劳动一旦生产出多于他的需要的东西以后，他就能夠用自然界在他的劳动工資以外作为純

① 法文原文为 L'Ouvrier。

② 法文原文为 Sa vie。

③ 法文原文为 Sa peine。

④ 法文原文为 À l'envi les uns des autres。

⑤ 法文原文为 L'unique source de toute richesse。

⑥ 法文原文为 Une évaluation conventionnelle。

粹礼物给予他的这种剩余产品，来购买社会中其他成员的劳动。后者在向他出卖这种劳动时所得到的东西只能维持他们的生活；但是农人除了维持生活的资料以外，还能得到一笔独立的、可以任意支配的财富，这笔财富并不是由他买进来的，而是要由他卖出去的。因此，他是财富——这些财富，通过它们的流通，激发社会的一切劳动——的唯一源泉，因为他是唯一的这样一种人，他的劳动生产出来的产品超过了他的劳动工资。

第八节 社会首先被划分为两个阶级：一个是生产阶级^①，也就是土地耕种者阶级；另一个是薪资阶级^②，也就是工匠阶级。

这时，由于事物发展的必然性，整个社会被划分为两个阶级；二者都同样地辛勤劳动着^③。但是其中之一，通过它的劳动，从土地里生产出，或者更恰当地说，从土地里抽取出财富；这些财富不断地、周而复始地生长出来，为整个社会提供生活资料，为它的一切需要提供原料。另一个阶级则从事于这样生产出来的原料的制工作，使它们具有适合于人们使用的形式。这一阶级将它的劳动出卖给前一阶级，换取它的生活资料。第一个阶级可以称为生产阶级，第二个阶级可以称为薪资阶级。

第九节 在最初的时代里，还不能把土地所有者和耕种者区别开来。

直到这里，我们还没有把农人和土地所有者^④区别开来。事

① 法文原文为 Productrice。

② 法文原文为 Stipendiée。

③ 法文原文为 Toutes deux laborieuses。

④ 法文原文为 Propriétaire。

实上，他們原来并不是两种不同的人。只是通过那些最初耕种土地、并为了使收获成为己有而圈占土地的人的劳动，一切土地才不再是大家公有的东西，私有土地制度才建立起来。在社会組織还没有巩固，公共力量——也就是现在变得比个人力量更占优势的法律——还不能保证每一个人不会遭受外来的侵犯，可以安安稳稳地占有他的财产以前，一个人只能倚靠他当初取得土地的方法，并通过对土地的不断耕种，来保持他的土地所有权。让别人来耕种他的土地，不会是一件安全的事情，因为一个费了力气来耕种土地的人，很难理解为什么全部收成并不都归他所有。而且，在这个早期的年代里，由于每一个勤劳的人愿意要多少土地就可以得到多少土地，因此他也就决不会想去为别人耕种土地。每个土地所有者都必须亲自耕种他的土地，否则，他就必须根本放弃它。

第十节 社会的进步：一切土地都有了主人。

但是土地上住满了人，越来越多的土地被开垦了出来。最好的土地最后都被别人占领了；为后来的人所留下的只有先来的人所不要的那些贫瘠的土地。但是，到了最后，一切的土地都找到了主人；那些没有得到产权^①的人最初没有其他办法，只能从事薪金阶级的工作，用他们双手的劳动从从事耕种的土地所有者那里换取剩余的农作物。

第十一节 土地所有者开始能够把耕种劳动交由雇用的耕种者来负担。

但是既然土地不仅为耕种它的主人提供了他的生活资料，也不仅为他提供了用以交换他所需要的其他物品的东西，而且还提

① 法文原文为 Propriété。

供了相当多的剩余，他能够利用这剩余来雇人为他耕种土地。对于依靠工资而生活的人来说，耕种土地来挣取工资同作别的工作来挣取工资并无分别。这样一来，土地所有权就可以同耕种劳动分离开来；不久就真的分离开来了。

第十二节 产权分配的不平等；使这种现象必然发生的原因。

如上所述，原始的土地所有者最初是就他们实力之所及，看他们和他们的家属能够耕种多少土地就占领多少土地。一个体力较强、工作较辛勤、对未来较为关心的人所占领的土地，比一个性质与此相反的人所占领的要多些。一个家庭人口较多的人，由于需要较多，由于可供支配的人手较多，进一步扩大了他的产业；这里就出现了最初的不平等。所有的土地并不是同样肥沃的；两个拥有同样大的土地面积和同样多的劳动力的人，从土地上得来的产品数量可能很不相同；这是不平等的第二个原因。当土地由父亲手里转移到子女手里的时候，往往根据家庭人口的多寡把土地分成若干或大或小的份额；在一代又一代的继承过程中，有时这些遗产要更进一步地再行分割，有时则因有些宗支绝嗣，又重新归并起来；这是不平等的第三个原因。有些人聪明、活跃、而且最重要的是节俭，另外一些人则懒惰、死板和浪费；这二者之间的差别是不平等的第四个原因，而且是最重要的一个原因。疏懒而不为将来打算的土地所有者，耕种得很坏，在丰年里把全部剩余随意浪费掉，即使遇到最小的意外，也得求助于比较勤慎的邻居，靠借贷生活。如果由于新的意外事件的发生，或是由于他继续地疏忽下去，他就无法清偿债务；在他不得不再举债时，他最后决不会有其他的办法，只好把他的地产^①的一部分，甚至全部，出让给愿意作为借

① 法文原文为 *Son fonds*。

款的等植物而予以接受的债权人；或是出让给另一个人，借以换取其他有价值的东西来清偿债权人的债务。

第十三节 这种不平等的后果：土地耕种者和土地所有者分离开来。

这时，地产就成了商业的对象，可以买进和卖出了。随意浪费或遭遇不幸的土地所有者所失去的土地，使比较幸运的或勤慎的土地所有者可以增加土地；在这种无止境地变化着的财富分配的不平等情况下，许多土地所有者必然会占有多于他们所能耕种的土地。而且，很自然的是：一个富足的人必会希望安安稳稳地享受他的财富；他不把他的全部时间都用在辛勤的劳动上，而情愿把他的剩余拿出一部分来给予那些愿意为他劳动的人。

第十四节 土地耕种者和土地所有者之间的产品分配。净产品^①或收入。

通过这种新的安排，土地产品被分成为两部分。一部分包括农人的生活资料 and 利润，这是他的劳动报酬，也就是他为土地所有者耕种土地的条件。剩下来的就是那独立的、可以自由支配的部分，也就是土地当作一种纯粹的礼物给予耕种土地的人的、在他的垫支^②和劳动工资以外的那一部分；这是土地所有者分得的份额，或收入^③，有了这部分收入，他就不必劳动而可以生活，而且他可以随意把它花费在任何地方。

① 法文原文为 *Produit net*。

② 法文原文为 *Avances*。

③ 法文原文为 *Revenu*。

第十五节 社会再被划分为土地耕种者、工匠和土地所有者三个阶级，或生产阶级、薪資阶级和可以自由支配的阶级^①。

这时社会便被划分为三个阶级：农人阶级，我们可以为它保留生产阶级这个名称；工匠和其他从土地产品上取得薪資者阶级；以及土地所有者阶级，也就是唯一的这样一个阶级，它不必为了生活的需要而被束缚于某种劳动上，从而可以从事于战争和司法行政这一类一般性的社会所需的工作，这类工作可以由这个阶级的成员亲自担任，也可以由他们拿出他们收入的一部分交由国家或社会雇用一些人来执行。因此，可以自由支配的阶级这一名称是最适合于这个阶级的一个名称。

第十六节 两个劳动的^②或不能自由支配的阶级之间的类似点。

土地耕种者和工匠这两个阶级彼此之间有许多类似点，其中最重要的是它们的成员都没有收入，都靠工资生活，这种工资是从土地产品里付给他们的。二者还有这样一个共同之点：它们所得到的仅仅是它们的劳动和垫支的代价，而两个阶级的这种代价差不多是相同的；土地所有者和那些耕种土地的人讨价还价，希望尽可能地少给他们一部分产品，正象他和鞋匠讨价还价，希望尽可能以最低的价格购买他的鞋子一样。总而言之，土地耕种者和工匠所得到的东西都不可能超出他们的劳动报酬^③。

第十七节 两个劳动阶级的主要区别。

但是在这两个劳动阶级之间有这样一种区别：土地耕种者的

① 法文原文为 *Classe disponible*。

② 法文原文为 *Laborieuses*。

③ 法文原文为 *La rétribution*。

劳动除了生产他自己的工資以外，还生产出用来偿付^①整个工匠和其他薪給人員階級的收入；而工匠所得的則只是他們的工資，这就是說，他們所得到的只是用他們的劳动交換来的那部分土地产品，他們并不生产任何收入。土地所有者除了通过土地耕种者的劳动以外，什么都得不到；他从土地耕种者那里获得他的生活資料，并且获得他用以偿付其他薪給人員的劳动的东西。由于自然秩序的必然性，他需要土地耕种者，因为根据这种自然秩序，土地离开了劳动，便不能生产任何东西；但是土地耕种者之所以需要土地所有者則仅仅是由于人类习俗和民法，这种习俗和民法的任务就在于保障最初的土地耕种者和他們的子孙所已占有的土地的所有权，即使他們已經不再亲自耕种这些土地。但是这些法律对于这种并不亲自参加劳动的人，只保証他們可以取得土地产品的一部分，即在土地耕种者应当取得的报酬^②以外的那一部分。土地所有者不得不把土地耕种者应得的报酬交出来，否則就会失去全部的产品。至于土地耕种者，虽然他只得到他的劳动的报酬，他却因此保持着那种自然的和物质方面的首要地位，这种地位使他成为整个社会机器的第一个发动者，使他本人的生活資料連同土地所有者的財富以及所有其他劳动者的工資都完全依靠他的劳动。与此相反，工匠只获得他的工資^③；無論这种工資是来自土地所有者或来自土地耕种者，而且在交換他的劳动时，他所給予他們的只是工資的等植物，再也不会多一些。

因此，虽然土地耕种者和工匠都不能得到比他們的劳动报酬多一些的东西，然而土地耕种者除了这种报酬以外，还生产了土地所有者的收入；而工匠則既不能为他自己也不能为別人生产任何

① 法文原文为 Salarier。

② 法文原文为 La rétribution。

③ 法文原文为 Son salaire。

收入。

第十八节 这种区别就是他們被区分为生产的和不生产的两个階級的理由。

因此，我們可以把这两个不能自由支配的階級区分为生产階級，即土地耕种者階級，以及不生产^①階級，即包括社会中所有其他薪給人員的階級。

第十九节 土地所有者怎样能从他們的土地里提取收入。

那些不亲自耕种他們的土地的土地所有者，可以采用各种方法来耕种他們的土地，或者說，可以同那些耕种他們的土地的人作出种种不同的安排。

第二十节 第一种方法：由那些接受工資^②的人来耕种。

第一，他們可以按日或按年雇人来耕种他們的土地，自己保留全部产品；采用这种方法的前提是，在收获完毕之前，土地所有者必須将种籽和工人的工資都垫支出来。但是这种方法有一个缺点：土地所有者必須耗費很多心力辛勤照料，只有他本人才能指导工人操作、监督他們对時間的利用和注意他們是否忠誠老实，不偷窃他的任何产品。誠然，他也可以雇用一個比較精明而其忠誠又是他所深悉的人，使其充当监工或經理来指导工人并管理产品帳目；可是他总会有受騙的危險。此外，采用这种方法开支很大，除非是存在着大量的人口而同时其他职业缺少就业的机会，从而迫使工人滿足于很低的工資。

① 法文原文为 Stérile。

② 法文原文为 Salariés。

第二十一节 第二种方法：由奴隶来耕种。

在社会刚刚开始形成的时期，要想找到願意耕种別人土地的人，几乎是一件不可能的事情；因为这时土地还没有被人全部占领，所以凡是願意劳动的人都情願开垦新的土地，为他們自己耕种它們。这与人們在所有新殖民地所处的情况是大体相同的。

因此，强暴的人就想使用暴力来强迫别人为他們劳动；于是他們就有了奴隶。从这些不侵害人类的一切权利就无法把別人变成奴隶的人那里，奴隶是不能希望得到正义的。然而自然規律仍旧保証他們可以从他們使土地生产出来的产品中取得他們的份額，因为他們的主人为了利用他們的劳动，必須养活他們。可是这种工資只限于最低的維持生命的必需品。

这种可怕的奴隶制度曾經一度是很普遍的，而且目前还在地球的大部分地区存在着。古代人彼此之間进行的那些战争的主要目的就是掠夺奴隶，由战胜者带回去为他們的利益而劳动，或者是卖给別人。这种掠夺行为和这种买卖現時仍旧在几内亚的沿海一带非常可怕地盛行着，那些到这里来购买黑人以开发美洲殖民地的欧洲人助长了这种凶焰。

貪得无厌的奴隶主逼使他們的奴隶做过度的劳动，使很多奴隶死亡；为了經常保持足够数目的奴隶来进行耕种，就有由这种交易每年提供大量奴隶的必要。由于一向都是由战争来为这种交易提供主要的来源，显然，就只有在人們被划分为若干小的国家而不断地互相厮杀，只有在每个村落对其毗邻村落不断作战的情况下，这一主要来源才能繼續存在。即使英国、法国和西班牙互相进行最激烈的战争，战争所波及的区域仅仅是每个交战国的边境，而且只限于少数的地点。凡未遭兵灾的地方仍将安謐，它們双方所能俘获的少数俘虏，对于这三个国家的任何一国來說，都不足以为农

业提供足够的奴隶来源。

第二十二节 利用奴隶来耕种的方法不能在大型社会中继续实行。

因此，当人们集合在一起而组成大型社会的时候，便不会再有足够的奴隶后备军来代替农业方面已经使用得不堪再用的奴隶。虽然人类劳动可以用兽力来补充，可是总有一天土地再也不能利用奴隶来耕种。那时，奴隶的使用将只限于家务劳动；到了最后，这种制度必然会全部消灭，因为随着各个国家的变成文明国家，它们在战俘的交换方面可能达成协议。由于每一个人对于摆脱沦为奴隶的危险都极端关注，这种协议便更易达成。

第二十三节 随着真正所谓奴隶制度而来的是人被束缚在土地上的制度^①。

原来从事耕种的第一批奴隶的子孙自己改变了自己的生存状态。由于几个国家保持了国内的和平，商业再也无法满足过度地使用奴隶这一需要，因此，奴隶主便不得不对他们的奴隶表示相当的体恤。那些在奴隶主家里生育出来的奴隶，由于从小就习惯于自己的生活状况，对于这种状况的愤恨要差一些，奴隶主也就不太需要用残酷的手段来控制他们。他们所耕种的那一部分土地渐渐地变成了他们的故乡。除了他们主人的语言以外，他们没有别的语言；他们变成了这一国家的一部分；他们彼此之间渐渐熟悉起来，结果，主人对他们开始信任，并以人道来对待他们。

① 法文原文为 *L'esclavage de la glèbe*。

第二十四节 領地制度接管了人被束縛在土地上的制度，奴隶变成土地所有者。第三种方法：让渡土地^①以换取一种定額的報酬^②。

管理由奴隶耕种的田产^③需要煩瑣的照料和一处令人討厭的奴隶住所。奴隶主往往通过使他的奴隶对耕种土地发生兴趣，并在他們对他繳納一部分收获的条件下給予每一个奴隶一块土地的办法，来使自己更自由地、更輕松地、而且更安全地享用他的产业。有些人暂时作了这样的安排，只給他們的农奴一种靠不住的、可以收回的所有权。另外一些人則长期地出让了他們的田产，而征收一种按年以实物或貨币繳納的地租，并勒使保有他們产业的人履行一定的义务。那些根据規定的条件承受土地的人，便在佃农或領地人的名义下，变成了土地所有者和自由人；而原来的那些土地所有者則以領主的名义仅仅保留着榨取地租和其他規定的应得物的权利。欧洲大部分地区的情形就是如此。

第二十五节 第四种方法：对分佃耕制^④。

在繳納地租的条件下已变为自由領地的这种田产，由于继承和出卖，还是可以改变它們的所有者，还是可以被分割和重新归并起来的；到了某一領地人的手里，他又可以拥有比他本人所能耕种的更多的土地。在一般的情况下，这种土地所需繳納的地租并不太高；只要好好地耕种，在土地耕种者的各种垫支、各种开支和生活資料以外，还可以获得形成一种收入的剩余产品；因此，那个作

① 法文原文为 Le fonds。

② 法文原文为 Une redevance。

③ 法文原文为 Un bien。

④ 法文原文为 Colonage partiaire。

为領地人的土地所有者可能也想不劳动而享受这种收入，而让别人来耕种他的土地。此外，多数的領主所让渡的土地只不过是那些离他們最远的土地，至于那些可以用較少的費用来耕种的土地，他們仍旧保留下来。既然已不能再使用奴隶来耕种，那末，最先出現的和最簡單的誘使自由人来耕种不屬於他們的土地的方法，就是把一部分果实分配給他們；这种方法可以促使他們把土地耕种得比用固定工資雇用的工人更好一些。最通行的分配方法就是对分，一半果实归农民^①，另一半归土地所有者。由于这种方法的实行，才出現了对分佃农这一名称，也就是說，分得相等的一份的农民。在这样的安排下——法国大部分地区都有这种安排——土地所有者垫付耕种方面的一切費用；这就是說，从农民开始进行对分佃耕那一天起，直到第一次收获为止，土地所有者就独力提供耕畜、犁鋤和其他农具、种籽以及农民及其家屬的生活費用。

第二十六节 第五种方法：土地的包租^②或出租。

聰明而富裕的土地耕种者，覺得如果不惜劳力和費用来进行积极的、有很好指导的耕作，就可以大大提高土地的收成，他們有充分理由断定：如果土地所有者同意在他們向他按年繳納一笔固定收入和垫支全部耕种費用的条件下，在一定的年限內，讓他們得到每次收获的全部产品，那末，他們就可以得到更多的好处。这样他們就可以肯定，由于他們的开支和劳动而增加的产品，将全部归他們自己所有。对土地所有者來說，他也可以因此而更安穩地来享受他的收入，因为他不必再为作种种垫支和管理产品帳目而操心；他也可以因此而获得更均勻的享受，因为他每年所收入的土地代价完全相等；他也可以因此而获得更可靠的享受，因为他不必再

① 法文原文为 Le Colon。

② 法文原文为 Fermage。

冒丧失垫支的風險，而且农业經營者为农場购置的牲畜和其他动产都变成了保証他的收入的担保品。此外，由于租期^①不过几年，如果农业經營者所出的地租过低的話，他还可以在租約滿期时加租。

第二十七节 最后的这种方法是最方便的方法，不过采用这种方法应以地区已屬富庶为先决条件。

这种把土地出租的方法，对于土地所有者和土地耕种者双方都是最方便的。凡是有能够垫支耕种費用的富裕耕种者的地方都实行了这种方法；由于富裕耕种者可以为土地提供更多的劳动力和肥料，因此就大大地增加了田地^②的出产和收入。

在皮卡尔迪、諾曼底、巴黎附近和法国北部大部分省份，土地都是由农业經營者^③耕种的。在南部各省，土地是由对分佃农耕种的；法国北部各省比起南部各省来，不仅富裕得无法比拟，而且在土地的耕种方面也好得无可比拟。

第二十八节 扼要重述各种使土地提供收益^④的方法。

我已經列举了五种不同的使土地所有者本人能够不从事耕种劳动而利用別人的双手来使他們的土地提供收益的方法。

第一种方法是由領取固定工資的雇工来耕种。

第二种方法是由奴隶来耕种。

第三种方法是在繳納地租的条件下出让土地。

第四种方法是把农产品的一个固定份額——通常是一半——

① 法文原文为 Le bail。

② 法文原文为 Biens fonds。

③ 法文原文为 Fermiers。

④ 法文原文为 De faire valoir les terres。

分給土地耕种者，而由土地所有者負責墊支耕种方面的費用。

第五种方法是把土地出租給农业經營者，由农业經營者墊支耕种方面的一切費用，并应許在議定的年限以內向土地所有者繳付一种固定不变的收入。

在这五种方法中，第一种開銷太大，很少被人采用；第二种只能在那些仍然是愚昧而野蛮的国家里实行；第三种与其說是一种从产权上获得能够得到的东西的方法，不如說它是以取得土地留置权^①为条件而交出产权，所以，原来的土地所有者，确切地說，只不过是新的土地所有者的債权人。

最后的两种耕种土地的方法是被人們采用得最普遍的方法，这就是說，在貧苦的地区里由对分佃农来耕种土地，在比較富裕的地区里則由农业經營者来耕种土地。

第二十九节 論一般的資本，并論貨幣的收入。

另外还有一种不必劳动而且不必占有土地就可以致富的方法，关于这种方法，我还没有說到过。必須說明一下它的起源和它与我刚才已述其梗概的社会中分配財富的其他制度的关系。这种方法就是依靠所謂貨幣的收入，或者說，依靠从貸款所得的利息而生活。

第三十节 論商业中黃金和白銀的用途。

白銀和黃金，象其他东西一样，是两种商品^②，不过它們沒有許多別的东西那样寶貴，因為它們对于生活的实际需要并沒有用处。为了說明这两种金屬怎样变为各种財富的代表性的担保品^③，

① 法文原文为 Une créance sur le fonds。

② 法文原文为 Marchandises。

③ 法文原文为 Le gage représentatif。

它們在商业活动中发生什么影响以及它們怎样成为财产組成部分,我們还必须回头来追溯一下。

第三十一节 商业的由来。商品的評價^① 原則。

相互的需要导致了人們的互通有无。人們用一种产品^② 交换另一种产品,或者用产品交换劳动。在这些交换中,交换的双方必須就交换的每种产品的质量 and 数量达成協議。在这种協議中,当事人的每一方当然都想尽力多收进一些而少交出一些;由于双方都是他們在交换中所要交出的东西的主人,所以每一方都必须就他对他所交出的那种商品的爱好和他对他所希望收进的那种商品的欲望加以衡量,据以决定被交换的东西的各自数量。如果双方的意見不能取得一致,他們就必须相互让步,交出多一点而滿足于收进少一点。假設一方需要谷物而另一方需要葡萄酒。再假設他們同意用一蒲式耳谷物交换六品脫葡萄酒。显然,他們双方都把一蒲式耳谷物和六品脫葡萄酒看作是完全相等的;也显然,在这次交换中,一蒲式耳谷物的价格是六品脫葡萄酒,而六品脫葡萄酒的价格是一蒲式耳谷物。可是其他的人在另一次交换中,这种价格就可能根据当事的一方对另一方所有的商品的需要是否迫切而有所不同;一蒲式耳谷物可能換得八品脫葡萄酒,而另一蒲式耳谷物却只能換得四品脫葡萄酒。現在,很明显,在这三种价格中,不能认为哪一种是一蒲式耳谷物的真实价格^③,而其他两种則不是;因为就达成協議的每一方來說,他所收进的葡萄酒就是他所交出的谷物的等植物;总之,如果我們把每一次的交换行为当作一种孤立的、单独存在的現象来看待的話,那末,每一种被交换的物品的价

① 法文原文为 L'évaluation。

② 法文原文为 Une denrée。

③ 法文原文为 Le prix véritable。

值,除了協議双方互相平衡的需要或欲望以及資力以外,便沒有其他衡量尺度,而物品的价值只能由当事人双方意見的一致来規定,而不由任何其他东西来規定。

第三十二节 現行价值^①在商品交換中是怎样成立的。

不过,有时会发生这样的情况:同时有几个人都想把葡萄酒卖给那个拥有谷物的人;如果其中某一人不愿意以多于四品脫的葡萄酒来交换一蒲式耳谷物的話,当谷物所有者知道另外有人愿意以六或八品脫葡萄酒来换取这一蒲式耳谷物的时候,他就不会把谷物卖給他。如果前者希望得到谷物,他就不得不把买价提高到出价高的人的水平。出卖葡萄酒的人可以利用出卖谷物的人彼此之間的竞争而得到好处;因为任何人在沒有比較对他提出的他所需要的商品的各种不同数量之前,都不会决定卖掉他的商品,他要选择出价最高的人。谷物和葡萄酒的价值从此不再在两个孤立的个人之間,根据他們的相对需要和能力而爭来爭去了;这种价值将决定于全体^②出卖谷物的人的需要和能力^③与全体出卖葡萄酒的人的需要和能力之間的平衡。当那个本来愿意出八品脫葡萄酒来交换一蒲式耳谷物的人,发现有一个谷物所有者同意用二蒲式耳谷物来换取八品脫葡萄酒以后,他将只肯交出四品脫葡萄酒来换取一蒲式耳的谷物。介于各种不同的供給和各种不同的需求之間的中間价格^④将成为所有买主和卖主在进行交換时所遵循的現行价格;我們可以正确地說,在供給方面或者在需求方面有所減縮以致这种估价发生变化之前,就每个人來說,六品脫葡萄酒就是一

① 法文原文为 La valeur courante.

② 法文原文为 La totalité.

③ 法文原文为 Les facultés.

④ 法文原文为 Le prix moyen.

蒲式耳谷物的等值物，如果这是一种平均价格的话。

第三十三节 商业使每种商品都有一种对其他各种商品来说的现行价值；因此，每种商品都是一定数量的各种其他商品的等值物，可以把它当作代表各种其他商品的一种担保品。

谷物并不只是同葡萄酒来交换，而且也同谷物所有者可能需要的一切其他物品来交换；同木柴、皮革、羊毛、棉花等等来交换。同葡萄酒交换和同其他农产品^①交换都是一样的。如果一蒲式耳谷物是六品脱葡萄酒的等值物，而一只羊是三蒲式耳谷物的等值物的话，这一只羊便是十八品脱葡萄酒的等值物。一个有谷物而需要葡萄酒的人，可以很方便地用他的谷物先换取一只羊，以便以后用这只羊来换取他所需要的葡萄酒。

第三十四节 每种商品都可以用来作为衡量所有其他商品的价值尺度或共同标准。

由此可见，在一个商业繁盛、有大量生产和大量消费、对各种商品都有许多供给和许多需求的国家里，每种商品对每种其他商品都会保有一种现行价格；这就是说，一定数量的某种商品将是一定数量的每种其他商品的等值物。因此，价值等于十八品脱葡萄酒的这一数量的谷物，其价值也会等于一只羊、一块硝鞣过的皮革、或一定数量的生铁；而所有这一切物品，在商业中都具有一种相等的价值。显然，为了表达并使人知道任何一种物品的价值，只需说出可被认为是它的等值物的任何一种已知的其他商品的数量就行了。举例来说，为了使人知道一块一定尺寸的皮革的价值，我们既可以說它的价值是等于三蒲式耳谷物，也可以說它的价值是等于十八品脱葡萄酒。我们可以同样地用那种在商业中已有定价

① 法文原文为 Denrée。

的若干只羊或若干蒲式耳谷物来表达一定数量的葡萄酒的价值。

这样,我們就可以看出,凡能作为商业对象的任何商品,可以說是都可互相衡量;每一种商品都可以作为一种共同标准或比較的尺度,用它来衡量其他一切商品的价值;同样,每种商品在它的所有者的手里都变成了取得其他一切商品的手段——一种普遍性的担保品。

第三十五章 并非每种商品^① 都是一种同等便利的衡量价值的尺度。因此,实际上人們就必然优先选择那些在质量上不易发生重大差别,从而其价值主要是与数目或数量相关联的商品。

但是,虽然一切商品基本上都具有代表一切其他商品的特性,虽然都能作为一种表达一切其他商品的价值的共同标准,而且都能作为一种通过交换取得一切其他商品的普遍性担保品,然而并不是所有的商品都可以同等便利地被用来达成这两种目的。一种商品的价值越是容易随着它的质量而按比例地^② 发生变化,也就越难把它当作衡量其他商品价值的一种尺度。例如,假使十八品脫安茹出产的葡萄酒是一只羊的等值物,那末,十八品脫好望角出产的葡萄酒将是十八只綿羊的等值物。因此,如果一个人为了表达一只羊的价值而說它是十八品脫葡萄酒的等值物的話,他的說法便是含糊不清的,并且沒有表达出一种确切的概念,至少在他沒有加上許多說明以前是如此;而加上許多說明这一件事又未免太不方便。因此,人們在选择他們的比較尺度时,就不得不优先选择这样的一些商品^③:它們比較普遍地为人所使用,从而具有为人所

① 法文原文为 Marchandise。

② 法文原文为 À raison de。

③ 法文原文为 Denrées。

熟知的价值，它們彼此之間的类似程度較大，从而它們的价值与数目或数量之間的关系比与质量之間的关系更为密切。

第三十六节 价值和数目或数量之間缺少确切的一致性的那种情况已由一种平均估价^①予以弥补，这种平均估价变成了一种理想的货币。

在一处只有一种羊的地区里，一只羊身上一次剪下来的羊毛或者一只羊可以很方便地被拿来作为衡量价值的共同标准；我們可以說，一桶葡萄酒或一匹布的价值等于一定数量的羊毛或羊。实际上，在羊群中也存在着某种不相等的情况；可是，在实际出卖羊的場合，人們是会考虑到这种不相等的情况的，例如把两只小羊算作一只羊。而在评价任何其他商品的場合，人們会把一只中等年龄和中等身体状况的羊的一般价值作为他們的估价單位^②。这样，用羊只来表达价值就变成了一种习惯說法，而一只羊这个詞，在商业用語中就单纯地意味着一定的价值；这使听见这个詞的人在心目中不仅有一个关于一只羊的概念，而且还有被看作是这一价值的等植物的一定数量的各种其他更普通的产品^③的概念；这一表达方式最后将被用来完全代表一种虚构的和抽象的价值，而不是被用来代表一只真正的羊，因此，如果在羊群中偶然发生了瘟疫，人們为了得到一只羊而必須付出比前此多一倍的谷物或葡萄酒时，他們就会說一只羊值两只羊，而不改变他們前此表达一切其他价值时所慣用的那种表达方式。

① 法文原文为 Une évaluation moyenne。

② 法文原文为 Pour unité。

③ 法文原文为 Des denrées。

第三十七节 举例說明变成为表达价值的一种理想方式的这些平均估价。

在一切国家的商业领域中，我們对于用商品来作这些虚构的估价的許多例子已經司空見慣了。这些虚构的估价可以說只是表达商品的价值的一种习惯用語。举例來說，那些供应豪門巨族的巴黎厨师和魚販，一般都是按件来出卖他們的商品的。一只肥的小母鸡按一件計算，一只小鸡則按半件計算，計算的标准或多或少是以季节变化或其他种种原因为依据的。在同美洲殖民地进行的奴隶貿易中，一船黑人的貨載是按照一口黑人多少錢来出卖的。妇女和儿童的計算方法是，例如，三个儿童或甚至一个妇女加一个儿童算一口黑人。这种估价随着奴隶的体力和其他条件的不同而提高或减少；因此，某一个奴隶也許可以被算作两口黑人。

那些同阿拉伯商人进行金沙貿易的曼丁哥黑人用一种虚构的尺度来衡量他們的一切商品的价值；这种尺度的构成单位称为馬庫特(*macutes*)，所以他們在进行貿易时往往对阿拉伯商人說，他們提供多少馬庫特黄金。同样，他們对于买进的商品也用馬庫特來計算它們的价值；他們和阿拉伯商人的討价还价都以这种估价为依据。荷兰人也用銀行弗罗林(*bank florins*)作为計算价值的标准。銀行弗罗林只不过是一种虚构的貨幣；在商业中，它的价值有时高于、有时低于被称为弗罗林的那种貨幣的价值。

第三十八节 每种商品都是代表一切商品的一种担保品；但在实用上这种商品是否方便則取决于它是否容易轉运，是否容易保存而不变质。

各种商品质量方面的差別以及因此而发生的價格方面的差別，一方面使各种商品在被用来作为一种共同的衡量标准时，有的

商品要比其他商品更为适宜，有的則沒有其他商品那么适宜，另一方面这多少也妨碍它們成为价值相同的其他各种商品的一种代表性担保品。虽然如此，在后面这一屬性方面，在各种不同商品之間也存在着极大的歧异。例如，很显然，一个拥有一匹布的人，当他需要谷物的时候，必然会比一个拥有同等价值的一桶葡萄酒的人更有把握地換得一定数量的谷物；因为葡萄酒这种东西可以遭受无限多的意外事故，使人在瞬息之間失去它的全部价值。

第三十九节 每种商品都具有貨币的两种基本屬性，即衡量一切价值和代表一切价值的屬性；在这一意义上，每种商品都是貨币。

商品的这两种屬性——一切价值的共同衡量标准和价值相同的一切商品的代表性担保品——把所有构成所謂貨币的本质和效用的东西都包括在內了；依照我刚才討論过的各种細节看来，一切商品在某些方面都是貨币，而且按照每种商品的性质，都或多或少地具有这两种基本的屬性。它們都根据用途是否普遍、质量是否相同、是否容易分割为若干价值相等的部分，而或多或少地适宜于作为一种共同的衡量标准。它們也都按照在数量方面或在质量方面能經久不坏和能固定不变的程度而或多或少地适宜于作为交換中的一种普遍性的担保品。

第四十节 反过來說，一切貨币基本上也都是商品。

我們只能夠把那种本身具有一种价值、在商业中和其他价值交換时可以被接受的东西，作为衡量价值的标准；除了另外一种具有同等价值的东西以外，沒有任何一种东西可以作为有普遍代表性的价值的担保品。因此，一种純粹的慣用貨币是不可能存在的。

第四十一节 各种不同的物品都可以而且实际上已經作为通常的貨幣。

許多民族曾在其語言中和商业中把比較貴重的不同物质当作衡量价值的共同标准；甚至在目前还有某些未开化的民族使用一种称为考利特(Caurits)的小貝壳。我还記得在大学里讀書时，曾經看見过同學們在各种不同的游戏中把杏黄色的石子作为一种貨幣，彼此交換，相互授受。我在上面也提到过用牲畜的头数来計算的事实。我們可以从摧毁羅馬帝国的古代日耳曼民族的法律条文中找到这类痕迹。早期的羅馬人，或者至少是他們的祖先拉丁人，也曾用牲畜作为計价的标准，据說，最初鑄造的銅币所代表的就是一只羊的价值，所以上面鑄着一只羊的形象；pecunia(貨幣)这个名詞的来源就在于此，它是从pecus(牲畜)这个字衍化出来的。这种推测有很大的可靠性。

第四十二节 金屬，尤其是黃金和白銀，比其他任何物质更适宜于这种目的；理由的說明。

我們这就談到商业方面使用貴重金屬这件事了。一切金屬一个接着一个地被人們发现以后，人們就按照它們实际效用的大小，在交換中使用起来。它們所具有的灿烂的光澤，使人們寻找它們作为裝飾品；它們所具有的柔韌性和坚实性，使它們适宜于制造比粘土容器更經久耐用、更輕便的容器。但是，这些物质不能在商业方面发生作用，除非它們很快就变成具有普遍性的貨幣；任何一块金屬，無論它是什么金屬，它的质量和另一块同类的金屬的质量完全相同，只要它們的純度相等；而且，通过各种化学作用，一种金屬就能和混杂在它里面的其他金屬分离，这种便利就經常使我們有可能把它精炼到我們所要求达到的純度，或者象人們所說的那樣，

精炼到我們所要求的成色；因此，这种金屬的价值就只能随着重量的变化而变化了。这样一来，当我们利用在交换中付出的金屬的重量来表达每种商品价值的时候，我們对于一切的价值就有了一种最清楚、最方便和最准确的表达方式；因此，人們在實踐中就不可能不优先采用金屬，而不采用其他商品作为衡量价值的标准。就成为它們所能衡量的一切价值的普遍性担保品一点來說，金屬也不比其他商品更不适宜；由于它們易于分割为人们所能想象得到的任何細小单位，沒有任何一种商品的价值——無論是大是小——不能准确地用一定数量的金屬来偿付。除了它們具有便于分割为各种单位的这一优点以外，它們还具有质量經久不变这一种优点：而且，象黄金和白銀这类稀有的金屬，在不大的重量和体积中却有很大的价值。

因此，在一切商品中，黄金和白銀这两种金屬，是质量最便于鉴别、数量最易于分割、能永久保存而不变质、能以最低廉的運費把它們运输到一切地方去的东西。凡拥有某种剩余商品而暫時又不需要用別的商品的人，都会急于把剩余商品換成貨幣；拥有貨幣比拥有其他任何东西更能使他有把握地在他需要的时候取得他所希望得到的商品。

第四十三节 由于自然之理，黄金和白銀构成了貨幣，而且构成了具有普遍性的貨幣；这件事与一切习俗和一切法律都不相干。

因此，我們就采用了黄金和白銀作为貨幣，而且作为具有普遍性的貨幣；这件事的发生并不是由于人为的习俗，也不是由于法律的干預，而是由于自然之理。它們并非象許多人所揣想的那樣是价值的标志；它們本身就具有价值。如果說它們便于作为其他价值的衡量标准和担保品的話，那末它們和所有在商业中具有价值

的其他商品都具有这种属性。它们所以和其他商品不同，只是因为它们比其他商品更便于分割、更不易剥蚀、更易于搬运，因此，用它们来衡量价值和代表价值就更为方便。

第四十四节 使用别种金属来达到这种目的只不过是辅助性的措施。

一切金属都可以当作货币使用。不过那些非常普通的金属，由于体积大而价值小，就不便于在日常交易中使用。铜、白银和黄金是人们经常采用的仅有的几种金属。除了某些还没有能够从矿藏中或从商业中获得足够数量的黄金和白银的民族以外，甚至铜也只在最小的价值的交换中才为人们所采用。

第四十五节 把黄金和白银当作货币来使用，这便提高了它们作为物资^①的价值。

每个人都热中于设法把他的各种剩余产品^②换成黄金和白银，而不把它们换成任何其他产品，这种现象不能不大大地提高这两种金属在商业中的价值。这样一来，它们就更适宜于被用来作为担保品和共同的衡量标准了。

第四十六节 黄金和白银与其他商品对比以及二者互相对比的价值的变化。

这种价值很容易发生变动，而且事实上继续不断地在发生变动；所以原来和一定数量某种商品相对应的同一数量的金属，后来可能变为不相对应，而需要用更多或更少的货币来代表这种商品。如果某种商品所需要的货币多了，人们就说这种商品比以往贵了。

① 法文原文为 *Comme matière*。

② 法文原文为 *Denrées*。

如果所需要的貨幣少了，人們就說這種商品比以往便宜了；可是人們可以同樣正確地說，在前一場合是貨幣便宜了，而在後一場合是貨幣漲價了。黃金和白銀的價格不僅在同其他一切商品對比時會發生變動，而且由於金銀在數量上的增減，金銀彼此間的價格對比也會發生變動。如所周知，歐洲目前是用十四到十五盎斯白銀兌換一盎斯黃金，已往則只用十到十一盎斯白銀兌換一盎斯黃金。在中國，甚至在目前，人們還只用十二盎斯白銀兌換一盎斯黃金；因此，把白銀運到中國去，換成黃金回到歐洲來，是很有利可圖的。顯然，這種交易長此以往必然會使黃金在歐洲越來越多，而在中國則越來越少，結果，這兩種金屬的價值肯定會在任何地方都達到同一的比例。

形形色色的原因匯合起來，共同規定每個時期各種商品彼此間的對比價值，或它們同貨幣間的對比價值，並使它們不斷地發生變動。這些原因也決定着貨幣的價值，並使貨幣價值在與每個個別商品的價值對比時，或在與商業中實際存在的其他各種價值的總和對比時發生變動。除非深入到十分廣泛和十分難以解決的細節中去，我們不可能弄清這些不同的原因和說明它們所產生的影響，但我不打算深入到這方面的探討中去。

第四十七節 用貨幣支付的習俗產生了買主和賣主之間的區別。

人們日益習慣於用貨幣來衡量每種物品的價值，把他們的一切剩餘產品換成貨幣，並僅用貨幣來換取那些當時對他們有用的或是他們所喜愛的東西，隨着這種做法，他們也就逐漸習慣於從一種新的觀點來考慮商業交易。他們已將商業交易中的兩種人、即賣主和買主區別開來。賣主是用商品來換取貨幣的人，而買主則是用貨幣來換取商品的人。

第四十八节 使用货币的实践大大促进了不同社会成员之间各种不同劳动的分工。

当货币越来越能代表其他一切物品的时候，每个人也就越能通过专门从事于他所选择的那种耕种事业或工业，使自己完全不必照管满足其他需要的事情，而只考虑怎样可以通过销售他的劳动果实而获得尽量多的货币，因为他明确地知道，凭着这种货币，他可以买到一切其余的东西。由此可见，货币的使用大大地加速了社会的进步。

第四十九节 关于积累起来作为资本的年产品的储备。

只要发现了这样一些人，他们的田产保证他们能够得到一笔多于足够满足他们全部需要的年收入，那末，我们也一定可以发现这样一些人，他们或者因为关心着他们的未来，或者只是由于审慎，从每年的收获中提出一部分作为储备，借以应付可能发生的意外事故，或者用来增加他们生活方面的舒适。如果他们所收获的产品不容易保存，他们就必须设法在交换中为他们自己取得比较耐久的、其价值不致因时间关系而受到损失的商品，或者可以被用来掙取利润的商品，这种利润将以更多的收入来补偿价值方面所受到的损失。

第五十节 可动的财富^①。货币的积累^②。

这种由于把没有消费掉的年产品积累起来而保有的东西称为可动的财富。家具、房屋、餐具、库存商品、各种行业的工具和牲畜

① 法文原文为 Richesses mobilières。

② 法文原文为 Amas。(Amasser 和 Accumuler 这两个字在本节中是交替使用的。)

都属于这类财富。显然，在人們还没有熟知货币之前，他們总是努力工作，借以尽多地取得这类财富；可是同样明显，一旦人們发现了而且証实了货币在一切商品中最能經久不变、最易保存而不惹起麻烦之后，凡是想要积累财富的人便必然会尽先去寻求货币。采用这种方法来积累他們的剩余产品的不只是土地所有者。虽然工业利潤与来自土地的收入有所不同，它不是自然界的賜与，同时从事工业的人从他的工作中所获得的，只不过是付給他工資的人为此而給予他的代价；虽然支付工資的人在支付工資时总是尽可能地少付，同时竞争也迫使工业的从业人員不得不滿足于少于他本来想要掙得的劳动代价；尽管这样，还是可以肯定地說，在一切不同种类的劳动领域中，这种竞争却从来没有多到或者尖銳到这样一种程度，以致总是使一个比別人更內行、更积极、特别是在个人消費方面更节儉的人，不能掙得一笔比維持他本人和家屬的生活所必需的稍微多一些的收入，并使他不能把这笔多余的收入儲蓄起来，以創立一笔微小的儲备^①。

第五十一节 可动的财富是一切有利可图的事业不可缺少的先决条件。

甚至在每种行业中，工人或雇用他們的企业家^②都必须有一笔事先积累的可动的财富。在这里，我們不得不再回过头去，回想几个問題，这些問題是我們在前面談到几种职业的分工以及土地所有者所采用的各种使土地生产收入的方法时仅仅順便提过的，因为那时我們对于这几个問題不能加以說明，以免打断我們当时的思路。

① 法文原文为 Un petit pécule。

② 法文原文为 Les Entrepreneurs。

第五十二节 农业方面垫支^①的必要性。

无论是在土地耕种、在工业或在商业方面，各种不同的劳动都需要垫支。即使是一个人用自己的双手来耕地，他在收获之前必须播种，在收获之前必须生活。土地的耕种越来越完善，越来越活跃，这些垫支也就越来越可观。耕种必须有牲畜、农具和安顿牲畜和储存产品的房屋；还必须支付其数目和事业规模成比例的人手的工资，使他们能够在收获以前维持生活。只有通过相当数目的垫支，我们才能得到大笔的报酬，土地才能生产很多的收入。在各种手工业方面，无论它是哪一种手工业，工人必须事先有各种工具，必须有足够数量的加工的原材料；当他等待着把他的成品出卖时，他还得维持生活。

第五十三节 土地在沒有被耕种以前所提供的第一批垫支。

土地永远是一切财富^②首要的、唯一的来源；作为耕种的结果而生产一切收入的就是土地；在完全未耕种以前，为人类提供第一批垫支基金^③的也是土地。第一个土地耕种者所播种的种子是从土地本身所生产的植物上取得的；在他等候收获的期间，他依靠猎兽、捕鱼、采集野生果实为生；他的工具是一些从森林中砍下来的树枝，通过石刀的修整加工而形成的，石刀则是通过石石相击而锐利的；他亲自追捕在森林中跑来跑去的野兽，或者设陷阱捉住它们；他使它们驯服并训练它们；他最初利用它们作为食物，后来才利用它们帮助他劳动。这种最初的基金是点点滴滴积累起来的；特别是牲畜，是远古时代一切动产中最为人们所追求、最容易积累

① 法文原文为 *Avances*。

② 法文原文为 *Toute richesse*。

③ 法文原文为 *Fond des avances*。

的动产。牲畜固然不免一死，可是它們能够繁殖；由它們构成的財富，簡直是永远不会消灭的；而且，这种基金只須通过生育过程就可以成长，而且还能以乳、或者以毛、皮和其他原料的形式提供年产品，这种种年产品連同从森林里得来的木材便形成了供工业用的第一批基金。

第五十四节 牲畜甚至在土地尚未被耕种以前就早已成为可动的財富。

在仍然存在着大量未經耕种的、不屬於任何人的土地的时代里，一个人可能占有牲畜而无須是一个土地所有者。甚至人类在还没有从事較为辛劳的农业劳动以前，就有可能在各处开始捕养畜群而依靠它們的产品来維持生活。看来好象是这样，在太古时代耕种土地的民族就是那些在他們所住的地方发现了一些容易被馴服的野兽的民族；这使他們脱离以漁、猎为生的那种流蕩而不安定的生活，进入比較安定的畜牧民族的生活。畜牧生活需要在同一块地方居留較久的时期；它使人們有較多的閑暇時間；它提供較多的机会，使他們能够研究各种土壤的区别，并在作为牲畜飼料的植物生产过程中能够观察到自然界的步調。也許就是由于这一原因，亚洲民族便成了第一批耕种土地的民族，而美洲民族則长期停滞在野蛮状态之中。

第五十五节 农业方面的另外一种可动的財富和垫支：奴隶。

奴隶是另一种形式的可动的財富，最初是通过暴力、后来是通过貿易和交換而得来的。凡拥有許多奴隶的人不仅使用他們来耕种土地，而且还使用他們来从事各种不同的工业。由于这两种財富(牲畜和奴隶)具有差不多可以毫无限制地加以积累，而且甚至于脱离土地也可以加以利用的便利，因此就有可能来为土地本身

評定价值，并且可以拿土地的价值来和各种可动的财富的价值作比較。

第五十六节 可动的财富对土地本身有一种交换价值。

一个偶然拥有許多土地而沒有牲畜或奴隶的人，如果把他的土地出让一部分来换取另外一个人的牲畜和奴隶，借以耕种他其余的土地，那末，肯定地說，他作了一笔对他有利的交易。主要是通过这种方式，地产^①才进入了商业領域，并且才有了一种可以和所有其他商品的价值相对比的价值。如果四蒲式耳谷物——即每英亩土地的淨产品——值六只羊的話，生产这种谷物的这一英亩土地本身就可以按一定的价值轉让出去，这种价值当然要高于四蒲式耳谷物，可是它总是象所有其他商品的价格那样容易被决定的；这就是說，首先是通过交易双方的討价还价^②，然后是根据由于那些想用土地来换取牲畜的人的竞争和那些想出让牲畜以取得土地的人的竞争而成立的現行价格。当一个債務人被債权人控告，并且被迫用田产来还債的时候，土地就是根据这种現行价格来評价的。

第五十七节 土地的价值是按照收入对其所交换的可动的财富的数量或价值的比例来評定的；这种比例就是所謂土地价格的比数^③。

显然，如果一块土地所生产的收入等于六只羊，而这块土地可以出卖，换取一定的价值，同时这种价值总能够用与它相等的若干

① 法文原文为 Les fonds de terre。

② 法文原文为 Par le débat。

③ 法文原文为 Le denier du prix des terres。（这个短語与英文“number of years' purchase”这一短語相同，其意义在本节中有足够的說明。）

只羊来表达,那末,这个若干只羊的数目必然会与六这一数目构成一种明确的比例,而且必然会含有六这个数目的一定倍数。这样一来,一份田产^①的价格将只是它所生产的收入的若干倍数;假使价格是一百二十只羊的话,那就是二十倍;假使是一百八十只羊的话,那就是三十倍。因此,土地的现行价格是按照土地的价值与收入的价值二者之间的关系来规定的;而土地的价格所含有的它的收入的倍数就称为土地价格的比数。当人们为了取得土地而付出土地收入的二十倍、三十倍或四十倍的时候,土地就是按照二十分之一、三十分之一、四十分之一的比数^②出卖的。同样地明白,这种价格或这种比数,一定会随着愿意卖出或愿意买进土地的人数的多寡而变动,正如一切其他商品的价格随着供给和需求^③之间变动着的比例而变动一样。

第五十八节 每一笔货币资本,或每一笔价值的总数,无论它是什么,都是一块生产着等于这一总数的若干分之一的收入的土地的等值物。资本的第一种运用方法。买进一份田产。

现在让我们回到刚刚使用货币的那个时期。货币的便于积累,使它在各种可动的财富中很快地变成了人们最想要获得的东西,并且提供了一种手段,使人们只需通过节约就可以不断地增加它的数量。无论是谁,只要他每年能从他的土地收入,或从他的劳动或辛劳所挣得的工资,收到一些多于他必须花费的价值,他就可以把这笔多余的价值作为一种储蓄而积累起来;这种积累起来的价值就是所谓资本。只是由于耽心在不能肯定的未来时期中缺乏

① 法文原文为 Un fonds。

② 法文原文为 Le denier vingt, trente, quarante。

③ 法文原文为 L'offre et la demande。

生活必需品，因而蓄积货币来使他自己安心的胆小的守财奴，总是把他的货币窖藏起来。如果他所预料的危险果然发生，而且使他陷于贫困，以致不得不每年依靠窖藏来维持生活，或者，如果他有一个浪子，渐次把窖藏的货币随手乱花，那末，这笔窖藏不久就会花得一千二净，而这笔资本就会全部为所有者所有；后者可能用更好的办法来利用它。既然提供一定收入的一份田产只不过是价值等于这种收入的一定倍数的一个总值的等值物，我们就可以说，价值的任何一个总数都是一块生产着等于这一总数的若干分之一的收入的土地的等值物；至于这一价值的总数，或这一笔资本，是由一堆金属所构成，或是由其他任何物品所构成，都完全无关紧要；因为货币代表每一种价值，正如每一种价值都代表货币一样。所以，一笔资本的所有者首先可以利用资本来买进土地；可是他还有运用资本的其他办法。

第五十九节 货币的另一种运用方法，用作制造业和工业方面的垫支^①。

我已经说过，一切劳动——无论是农业劳动或工业劳动——都需要垫支。同时我也指出，土地是怎样通过为了人类和兽类的营养而自行生产的果实和青草，通过人们用以制成第一批工具的树木，提供了土地耕作的第一批垫支，甚至是每个人为自己使用而造成的第一批手工制品^②的垫支。例如，提供用来修建第一批房屋的石头、粘土和木材的就是土地。在各种职业还没有分工以前，当土地耕种者用他自己的劳动来满足其他各种需要时，他并不需要其他垫支；但是，当社会中的大部分成员只能靠他们的双手来维

① 法文原文为 *En avances des entreprises de fabrication et d'industrie.*

② 法文原文为 *Ouvrages manuels.*

持生活时,那些依靠工資为生的人就必須在事先拥有某些东西,借以取得他們加工的原材料,或在他們等待发放工資的时期內維持生活。

第六十节 进一步說明工业企业中各种資本墊支的運用,資本的收回^①及其应当产生的利潤。

在最早时期,雇用別人做工的雇主本人既供給原材料,又按日发放工人的工資。土地耕种者或土地所有者自己把他收获的大麻交給紡績女工;并且在女工从事紡績的时期內維持她的生活;接着,他把麻紗交給織工,并且按日付給他以双方讲妥的工資;不过这种为数不多的每日墊支只够用于极簡單、极粗陋的工作。在大多数手工业^②中,甚至在社会最穷苦的成員所从事的手工业中,同一件原材料必須經過許多不同的人手,而且还必須在一段很长的时期內經過极端困难的、各种各类的加工。我已經提到用来做皮鞋的皮革的加工过程。凡是看过一个硝皮匠工作場所的人都明白:一个穷人,甚至几个穷人,要想为他們自己提供兽皮、石灰、皮硝、工具等等,要想修建一間硝皮所必需的作坊,要想在皮革出卖之前的几个月之內維持生活,那是絕對不可能的。在这种手工业中,以及在許多別的手工业中,那些从业人員岂不是必須在大胆接触原材料之前,就学会这一行业的本領,以免一动手就把原材料糟塌嗎?因此,在这里又必須有另外一笔墊支。其次,誰来为这种工作搜集原材料、提供操作过程中所必需的各种要素和工具呢?誰来修建沟渠、市場以及各种不同的建筑物呢?誰来使这一大批工人能够在皮革出卖之前維持生活呢?这些人当中誰也不能独力地加工一块皮革,而且出卖一張硝鞣过的皮革所获得的利潤也不足

① 法文原文为 Rentrée。

② 法文原文为 Arts。

以維持他們中間任何一個人的生活。誰來支付訓練學徒和藝徒的種種費用呢？在他們學會手藝之前，誰來為他們提供生活資料，使他們能夠從容易的、與他們年齡相適應的勞動一步一步地過渡到最需要高度體力和技術的勞動呢？只有一個資本所有者或可動的積累起來的價值的所有者，才可以運用資本的一部分當作墊支，借以修建作坊和收購原材料；運用另一部分作為墊支，借以償付製造（商品）的工人的計日工資。就是他，可以等待在皮革出賣以後，不但能收回他的全部墊支，而且可以另外獲得一筆利潤，這筆利潤除了足以為他提供如果他當初用他的貨幣買進一份田產因而能得到的那種報酬以外，還足以為他提供一筆對他的勞動、他的操心、他所擔當的風險、甚至對他的技能應給的工資；因為，毫無疑問，假使這筆利潤只是與田產的收入相等，那末，他就寧願毋庸費力地依靠這筆資本可能買進的土地的收入來生活了。當這筆資本通過產品的出賣而收回的時候，他就立刻用它來買進新的設備和原料，以便通過這種反復不斷的流通來供應和維持他的工廠；他靠利潤過日子，同時他又把他所能節約的保留下來，增加他的資本，投入他的企業，加添墊支的總額，以獲得更多的利潤。

第六十一節 工業中的薪資階級再劃分為資本家性質的企業家和單純的工人。

這樣，從事於以各種各樣工業品來供應社會各種不同需要的整個階級，本身可以說是又劃分為兩個階層：企業家、製造業主、雇主^①階層，都是大量資本的所有者，他們依靠資本，使別人從事勞動，通過墊支而賺取利潤^②；另一階層則由單純的工匠構成，他們除了雙手以外，一無所有，他們的墊支只是他們每日的勞動，他們

① 法文原文為 *Maîtres Fabricans*。

② 法文原文為 *Qu'ils font valoir*。

得不到利潤，只能掙取工資。

第六十二節 另外一種運用資本的方法，用作農業企業的墊支。

關於農業企業中資本的用途、資本的收回及其必不可少的利潤的說明。

我首先談到製造業方面資本的運用，其目的是在於提出一種比較顯著的例証來證明大量墊支的必要性和效果，及其流過程；可是我却稍微顛倒了一下自然程序。按照這種程序，我應當先從農業企業談起；這種企業除非通過大量墊支，同樣是既無法經營，又不能擴充，且亦無利可圖的。擁有大筆資本的人，為了在農業企業中運用資本來掙取利潤，便以大量地租^①向土地所有者租用土地^②，並且負擔耕種方面的全部墊支。他們的地位必然與製造業中的企業家相同；象後者一樣，他們不得不付出企業的第一批墊支，為他們自己配備耕牛、馬匹、農具，並購買第一批種籽；象後者一樣，他們也不得不維持趕車者、收割者、打谷者、雇工以及其他各種工人的生活，因為這些人除了雙手以外，便一無所有，他們所能墊支的只有他們的勞動，所獲得的只有他們的工資；象後者一樣，他們從收穫中除了收回資本以外，也就是說，除了收回開辦費和常年開支方面他們的全部墊支以外，還必須獲得：（1）一筆等於他們可以用他們的資本不勞而得的收入的利潤；（2）他們勞動的工資、他們承擔風險和勤勞的代價；（3）一筆可以用來按年補償他們企業中所使用的財產的損耗的錢，這種損耗包括耕牛的死亡和農具的損壞等。所有這一切都必須從土地產品的價格中先行扣除^③；剩下的部分產品則由土地耕種者用來付給土地所有者，作為後者允

① 法文原文為 Loyers。

② 法文原文為 Afferment les terres。

③ 法文原文為 Prélavé sur。

許他利用其土地来开办企业的报酬。这就是租用土地的代价^①，土地所有者的收入，也就是淨产品；因为在土地所生产的全部东西中，恰好等于各种垫支和垫支者应得的各种利潤的数額的部分，都不能看作是一种收入，而只能看作是耕种方面各种費用的补偿；当人們考虑到如果土地耕种者沒有收回这些費用，他就一定不会貿然用他的財富和勤劳来耕种別人的土地的时候，問題就是这样的。

第六十三节 农业方面資本家性质的企业家^②之間的竞争規定了地租^③的現行价格。大規模的农业經營^④。

富裕的企业家之間在农业方面的竞争規定着地租的現行价格，这种价格一方面同土壤的肥沃程度及其产品的銷售价格成适当的比例，另一方面却总是以农业經營者对他們的开支和他們应该从他們的垫支中取得的利潤所作的打算为根据的；他們不能付給土地所有者以剩余产品以外的东西。但是，当他們之間的竞争是十分尖銳的时候，他們往往会把这种剩余产品全部付給土地所有者；土地所有者只把他的土地租給出租最高的人。

第六十四节 資本家性质的企业家的缺少使农业局限于小农場經營^⑤。

与此相反，如果沒有拥有可以投入农业企业的大量資本的富人；如果，由于土地产品的价格很低，或者由于任何其他原因，收成不足以保証企业家在收回他們的資金^⑥以外，还能获得一笔其数

① 法文原文为 Le prix du fermage。

② 法文原文为 Capitalistes Entrepreneurs de culture。

③ 法文原文为 Fermages。

④ 法文原文为 La grande culture。

⑤ 法文原文为 La petite culture。

⑥ 法文原文为 Fonds。

額至少同他們把同量資本用在性質完全不同的事業上所能獲得的利潤相等的利潤；那末，我們就不能找到願意租用土地的農業經營者了。這時，土地所有者就不能不讓那些無力負擔墊支或無力進行認真的耕種的“佃農”或對分佃農來耕種他們的土地。土地所有者本人提供很少的^① 墊支，這些墊支為他生產很少的收入；假使土地是屬於一個貧窮的或負債的或疏懶的人所有，或是屬於一個寡婦或一個未成年的人所有，那末，這塊土地就會因無人耕種而呈現荒蕪景象。這就是我已經提到的兩種地區之間所以存在着歧異的真正原因；一種地區，象諾曼底和法蘭西島，那邊的土地是由富裕的農業經營者耕種的；另一種地區，象利木贊、昂古木瓦、布爾博內以及其他幾處地方，那里的土地僅僅是由一些貧窮的對分佃農耕種的。

第六十五節 土地耕種者階級再劃分為企業家或農業經營者和單純的工資勞動者，無論后者是雇工^② 或是散工。

因此，土地耕種者階級，象製造業者階級一樣劃分為兩個階層，即提供一切墊支的企業家或資本家階層和單純掙取工資的農業勞動者階層。同時也很顯然，只有資本才能創辦和經營大規模的農業企業，才能賦予土地以一種不變的租金價值，如果我可以大膽使用這個名詞的話，而且也才能保證土地所有者取得一筆經常的、尽可能大的收入。

第六十六節 資本的第四種運用方法，用作商業企業的墊支。

在商品生產者和消費者之間必須有真正所謂的商人居間貿易。

企業家們——無論是土地耕種方面的或製造業方面的——都

① 法文原文為 Médiocres。

② 法文原文為 Valets(即長工)。

只能通过土地产品或制成的商品的銷售来收回他們的墊支和利潤。商品出卖时的价格总是决定于消費者的需要和他們的財力；可是消費者并非总是在收割时期或成品制成时期需要农产品或制成品的，然而企业家却覺得他們有必要及时地和按期地收回他們的資金，以便把它再投入他們的企业中去。收获以后必須隨即耕地和播种；制造业的工人必須繼續雇用下去；第一批物品一經制成，必須接着制造另一批物品；原材料必須边消耗边补充。一个企业的工作一經开始，如果让它们中途停頓，那是很危險的，这些工作决不是我們什么时候想恢复就可以馬上恢复过来的。因此，企业家所最关怀的事莫过于最迅速地出卖他們的农作物或制成品，以收回他們的資金；在另一方面，消費者所关心的則是在他們需要某种物品的时候，并且在需要它們的地方，买到那种物品；如果他們不得不在收获季节一次购备他們的全年口粮，對他們來說，那将是极不方便的。在日常的消費品中，有許多都需要長時間的和花費很大的劳动；这种劳动只有在使用大量原材料的条件下才有利可图——原材料的数量必須大得使少数人或一个範圍有限的地区的消費，不足以把一个制造厂的产品全部买完。因此，凡是和这类产品有关的企业，数目必然不多，互相之間的距离必然較远，因而它們和大多数消費者的家庭便相隔很远了。除赤貧者以外，沒有一個人是无力消費几样在离他家乡很远、彼此之間也相距很远的各地生产或制造的物品的。如果一个人只能直接从收获者或制造者手里买进他的消費品的話，他就会有許多东西买不到手，或者就得把他的全部時間花在旅行上面。

生产者和消費者双方的这种关怀——前者关怀不必浪費寶貴的時間来等待买主就可以得到卖出产品的机会，后者关怀不必浪費寶貴的時間来寻找卖主就可以得到买进物品的机会——一定使第三者出来作为他們之間的居間人。这就是商人这个职业的目的

之所在，他們从生产者手里买进商品，以便把它儲存起来，或者設立大零售店，使消費者可以从那里得到他們所需要的东西。这样，企业家由于有了出卖产品和收回資金的把握，就可以毫无顾虑地、繼續不断地致力于进一步生产，而消費者也就可以在他的左近随时找到他所需要的东西。

第六十七节 各种不同等級的商人。他們全体有这样一个共同点：他們是为了卖出而买进，他們的业务全靠种种垫支来进行，这些垫支必須帶着利潤收回来^①，以便再度投入企业中去。

从在市場上陈列菜蔬的菜販起，直到南特或卡迪斯的在印度或美洲那样远的地方从事买卖的船主为止，商人的职业，或一般所謂商业，分成无数的部門和仿佛是无限的等級。这一个商人专门买进一种或几种商品，在自己的鋪子里出售給来买貨的顧客。另一个商人則把某些商品帶到需要它們的地方去銷售，以便通过交换把那里生产的并为他本地所需要的商品帶回来。这一个商人在自己的邻近地方亲自进行买卖；另一个商人則依靠他雇用的聯絡員和运输人員进行买卖，他派遣他們从这一省到另一省，从这一王国到另一王国，从欧洲到亚洲，从亚洲到欧洲。这一个商人把商品零售給几个个别的消費者；另一个商人則只把商品批发給其他的商人，而由后者再零售給消費者。但是他們的共同之点是，他們都是为了卖出而买进，同时他們第一批买进的貨物都是一种需要相当時間才可以收回的垫支；这种垫支正象农业和制造业中企业家的垫支一样，不但必須在一定时期以內毫无減損地收回到他們的手里，用来再进新貨，而且还得使他們获得：(1)一笔在数額上和他

^① 法文原文为 *Leur trafic roule sur des avances qui doivent rentrer avec profit.*

們用同量資本不經劳动而获得的收入相等的利潤，(2)他們的劳动的工資以及担当風險和勤劳的代价。如果没有把握收回这种垫支和取得这种不可缺少的利潤，任何商人都不会經營商业，而且任何商人都不会繼續經營商业。当他們估計他們在一定時間以內可望卖出的商品的数量和价格的时候，他們正是根据这种观点来指导他們的买进的。零售商凭着經驗，凭着他們从小心謹慎地作出的有限尝试中获得的成就，了解在消費者的需求量中他們所能供应的大概是多少。貿易商通过他們的聯絡員①，了解他們的商业活动所伸展到的各国中商品丰缺和价格的情况，据以指导他們的投机事业；他們把商品从价格低廉的地方运到那些可以高价出卖的地方；当然，不言而喻，这笔運費是計算在他們必須收回的垫支之內的。

因为商业是必要的，同时如无与其規模成比例的垫支便不可能經營任何商业，我們就发现了另一种运用可动的財富的方法，这种新用法是：一个人拥有大量儲蓄②和积累起来的價值，一大笔貨幣，干脆說是一大笔資本，就可使用这种資本来賺取利潤，获得生活資料，而且，如果可能的話，增加他的財富。

第六十八节 貨幣流通的真正意义。

从上面所讲的，我們就可以明白，土地的耕种、各种制造工业以及一切商业部門是怎样地依靠着③大量的資本或大量可动的积累起来的財富；这种資本或可动的財富先由这些不同劳动部門中任何一部門的企业家垫支出来以后，每年必須加上一笔穩定的利潤而由他們收回；这就是說，这笔資本要作为繼續經營同一企业的

① 法文原文为 Correspondances。

② 法文原文为 Une masse de valeurs mise en réserve。

③ 法文原文为 Roulent sur。

再度投資和新的墊支，而利潤則為企業家提供或多或少的舒適的生活資料。正是這種資本的墊支和這種資本的不斷收回，構成人們必須稱之為貨幣流通的東西。這種有益而效果好的流通，為社會的一切勞動提供生機；它維持政治機構的活動和元氣；有充分的理由可以把它和動物軀體內的血液循環相比擬。因為，如果由於社會中各個不同階級在支出程序上^①發生了紊亂，不管它是什麼紊亂，以致企業家無法收回他們的墊支和他們有權利希望從墊支上獲得的利潤，那末，很顯然，他們將不得不縮小他們的企业；這樣一來，勞動的數量、土地產品的消費量、生產量以及收入總額，都將按同等幅度縮減；貧窮將代替富庶，而一般工人由於不能找到職業將淪於極端困乏的境地。

第六十九節 在黃金和白銀沒有進入商業領域之前，一切經濟事業^②，特別是製造業和商業，不會不受到極端的限制。

几乎不消說：在黃金和白銀進入商業領域之前，一切企業，特別是製造業，尤其是商業，必曾大大地受到限制；因為當時要想積累相當數量的資本，幾乎是不可能的；而要想倍增和剖分各種付款，使能滿足為把交易促進和增加到繁榮的商業和流通所要求的程度的需要，那就更為困難了。只有農業能夠勉強維持，因為它所需要的墊支的主要對象是牲畜；而且，也許當時除了土地所有者以外，還沒有其他農業企業家。至於各種手工業，在沒有使用貨幣以前，必然不能獲得發展。它們只局限於那些由業主提供墊支，一方面養活工人，另一方面供給原材料的最粗笨的行業；或者是由業主讓他們的家屬在家里從事的那些行業。

① 法文原文為 *L'ordre des dépenses*。

② 法文原文為 *Toutes les entreprises de travaux*。

第七十节 由于資本也象劳动和辛勤一样，对于一切經濟事业都是必要的，所以勤劳的人乐于同那为他提供所需資金的資本家共同享受他的企业利潤。

因为資本是各种企业必不可少的基础，因为貨幣是節約小額收益、积累利潤和发財致富的主要手段，所以，那些虽然勤劳和热爱劳动，但是沒有資本或所有資本不足以經營他們想要兴办的那种企业的人，就毫无困难地下定决心，把他們所希望获得的那笔在各项垫支归垫后余下的利潤，提出一部分来，让給那些願意把資本托交他們运用的資本家或貨幣所有者。

第七十一节 資本的第五种运用方法：放債取息。貸款的性质。

貨幣所有者总是把他們的資本可能由于企业的失敗而遭遇的風險，拿来同不必从事劳动就可以享受一笔确切的利潤这种好处，相互較量；他們据此决定为他們的貨幣要求多大的利潤或利息，或是否同意按借款人提出的利息把貨幣借出去。因此，这里在貨幣所有者面前有着另外一条出路，即有息借貸或貨幣交易。千万不可誤解；有息借貸并不是別的，只是一种商业交易，在这种交易中，貸款人是出卖貨幣使用权的人，借款人則是买进这种使用权的人；这正如一份地产的所有者和一个农业經營者分別地卖出和买进一块出租的土地的使用权一样。拉丁人給貸款的利息所定的“*usura pecuniae*”这个名称，完全表达了这种含义；可是这个詞的法文譯名，由于人們对于貨幣利息有了不正确的觀念，却已成为一个討厭的詞了。

第七十二节 关于貸款取息^①的錯誤观念。

貸款的代价，絕不是象人們所想象的那樣，是以借款人希望用他买进其使用权的那笔資本来得到的利潤为根据的。这种价格，象一切商品的价格一样，是通过卖主和买主双方的討价还价、通过供給和需求的平衡来决定的。人們借款抱有各种不同的目的，抱有各种不同的动机。这个人借款是为了兴办一种可以使他发财致富的企业；那个人借款是为了买进一份产业；有的人借款是为了偿还賭債；有的人借款是为了弥补收入方面某种意外的損失；也有的人借款是为了使自己在能够凭他的劳动获得一些收益之前生存下去；但是，这种种促使借款人借款的动机，对貸款人來說都无关重要。貸款人所关心的只有两件事：他所能收到的利息和他的資本的安全。他本人对于借款人运用貸款的方法，并不比一个商人对于买主使用他卖出的商品的方法，更为关切。

第七十三节 对煩瑣哲学家的謬論的駁斥。

正是由于沒有能够了解貸款取息的正确意义，某些頑固而不开明的倫理学家，便企图使我們把它看作是一种罪行。中古时代的經院学派神学家根据貨币本身不能生产任何东西这一事实得出了一個結論，认为放債取息是不正义的。他們滿怀偏見，认为他們的看法是得到聖經福音书中下节經文的裁可的：“借給人，不指望償还”（“Mutuum date, nihil inde sperantes”）。凡在利息問題上采取某些比較合理的原則的神学家，都不得不忍受对方作家們的最粗暴的責罵。

虽然如此，只要稍加思索，就可以看出那些被用来譴責收取利息的种种借口是何等的淺薄。貸款是一种由当事人双方自由締結

① 法文原文为 Le prêt à intérêt。

的互惠契約：他們所以締結這種契約，只是為了對雙方都有好處。很显然，如果說貸款人感到收進一些出租貨幣的租金是對他有利的話，那末借款人對於他能找到他所需要的貨幣也同樣地感到有利。他決定借款，並願支付貨幣的租金^①，就說明了這一點。但是，根據什麼原則，我們可以把締結一種對雙方都有利的、為雙方所滿意的、而且肯定對任何別人都沒有妨害的契約，想象為一種罪行呢？如果有人認為，貸款人是利用借款人對於貨幣的需要而趁機索取利息，這就同認為一個要求麵包的代價的烘製麵包的人是利用買主對於麵包的需要一樣的荒唐。假使在後一場合，貨幣是買主所買到的麵包的等值物，那末，借款人今天所收到的貨幣就同樣地是他答應貸款人在借款到期時歸還的本金和利息的等值物；這是因為，簡單地說，在借款尚未到期的那一段時期里，對借款人來說，得到他所需要的貨幣是一種利益，而對貸款人來說，喪失這筆貨幣則是一種損失。這種損失是可以估計的^②，而且事實上是估計到了的；利息就是它的價格。如果貸款人承擔着由於借款人的破產而失去他的本金的風險，那末，這種價格就應當高一些。由此可見，這種買賣對於雙方是完全平等的，從而是公平的。貨幣作為一種物質來看待，作為一堆金屬來看待，它不會生產任何東西；但是，被用於農業、製造業和商業等方面的墊支的貨幣是能得到一筆確切的利潤的。有了貨幣，人們可以買進一份產業，從而得到一筆收入。因此，貸款人並不只是放棄了一筆貨幣的無益的所有權；他還剝奪了他本人原來可以利用這筆貨幣而獲得的利潤或收入；因此，補償他這部分損失的利息不能認為是不正義的。煩瑣哲學家們不得不承認上述種種理由的正義性，也認為在讓與本金的條件下，可以收取利息，這就是說，貸款人必須放棄要求在一定時期內

① 法文原文為 *Le loyer*。

② 法文原文為 *Appréciable*。

归还本金的权利，而只要借款人偿付利息，就让借款人自由保有这笔本金，他愿意保有多久就保有多久。这种容忍的原因是，这样一来，这已不再是一笔借以索取利息的贷款，而是用一笔货币所买进的一份租金，正如一个人买进一份田产一样。这是他们所采用的一种小小的巧妙手法，以便承认借款在社会上买卖行为中的绝对必要性；而无须明确地承认他们前此据以谴责它的那些原则是荒谬的。但是让与本金的这一条件，对借款人来说，也没有什么好处，因为他没有还清这笔本金之前，他总是这笔债务的债务人，而他所有的财产自始至终都由于留置权而被作为本金的担保品^①。甚至还有一种害处，即当他需要货币的时候，他会发现借款是更加困难了，因为一个愿意把一笔本来打算用来买进一份田产的资金出借一年或两年的人，是不愿意把它无限期地借出去的。而且，如果准许一个人为了收取一种永久性的租金而出卖他的货币，为什么他却不能把他的货币按一定年限出租^②而只在这一定年限以内收取租金作为报酬呢？假使每年一千法郎的一笔租金，对于一个永久持有二万法郎的人来说，是这二万法郎的等值物，那末，一千法郎就将是是在一年内对二万法郎的所有权的每年的等值物了。

第七十四节 货币利息的真正基础。

因此，一个人完全可以出租他的货币，正如他可以出卖它一样。货币所有者可以出租货币，也可以出卖它，这不仅因为货币是一笔收入的等值物和获得一笔收入的手段，也不仅因为贷款人在贷出的期间失去了一笔他本来可能由它获得的收入，也不仅因为

① 法文原文为 *Les biens sont toujours affectés à la sûreté de ce capital.*

② 法文原文为 *Louer.*

他冒着喪失本金的風險，也不僅因為借款人可以把貨幣運用在有利可圖的購買方面，或者運用在他可以從中吸取大量利潤的企業方面。貨幣所有者可以正當地收取貨幣利息，是根據一種更具有一般性和決定性的原則。即使沒有上述的各種情況，他仍有一種權利來要求貸款利息，理由很簡單，因為他的貨幣是他自己的。既然是他自己的，他就可以自由地保有它；沒有任何東西規定他有出借的義務；因此，假使他把貨幣出借的話，他就可以在借款方面附上他所選擇的條件。這樣做，他並沒有對不住借款人的地方，因為後者同意這種條件，而且他對於那筆借款並無任何權利。一個人可以通過貨幣的使用而獲得的利潤，毫無疑問，是那些促使借款人出利息來借款的最普通的動機之一；利潤也是借款人償付這種利息的便利的來源之一；但這決不是賦予貸款人以要求利息的權利的東西；對貸款人來說，只要貨幣是他自己的，他就有权要求利息；而這種權利是與財產所有權分不開的。一個買進麵包的人之所以買進麵包，是為了養活他自己；可是出賣麵包的人所具有的索取麵包代價的權利，卻與麵包的這種用途毫不相干；如果他出賣石頭，他也有這種索取代價的權利；這種權利完全建築在這種基礎之上：麵包是他自己的，誰也沒有權利來迫使他無償地予以放棄。

第七十五節 對一種反對意見的答辯。

這種思考使我們認識到，基督教的嚴格主義者引用聖經福音書上“借給人，不指望償還”這一節經文是引用得多麼不正確，與聖經的原意是多麼不相符。如果我們象那些執中的和明理的神學家們那樣，把這節經文理解為一種關於仁愛的箴言，它的意義便很清楚了。所有的人都應當互相援助；假使一個富有的人看見一個陷於困難的同胞，不但不供應他的需要，反而把自己的援助出賣給他，那麼，他既沒有履行基督教的義務，也沒有履行人道方面的義

务。在这种情况下，仁爱心不只是劝导人无息贷款；它简直命令人贷款，甚至于命令人赠款，如果受款的人有这种需要的話。倘若把这条仁爱的箴言理解为一种严格的正义的箴言，那不仅对于理智，而且对于經文的眞义都是背道而馳的。我在这里所抨击的那些人并没有认为贷款是一种（基督教）正义的义务，因此他們就必须承认这节經文头几个字“借給人…”仅仅是一条仁爱的箴言；这样，我就要問，他們为什么认为后面那几个字竟成为一种（基督教）正义的义务呢？如果贷款本身不是一条严格的箴言，而它的附屬物——贷款的条件——却被认为是一条严格的箴言，这是怎样的一回怪事！这样，人們会听到：“你們可以随意贷款或不贷款，可是，如果你们贷款的話，千万不可为你們的货币索取利息；即使一个商人为了兴办一种他希望从中获得大利的企业而向你們借款，如果你们接受他所提供的利息，你們就犯了罪；你們绝对必須或是借給他不收利息，或者干脆不借給他。的确，你們有一种方法能使利息变成合法的东西，那就是，无限期地把你們的本金貸出去，放弃要求归还本金的权利，听任你們的債務人高兴在什么时候或能够在什么时候归还就在什么时候归还。假使你們为了安全而感到有些不方便，或者你們預料到在若干年之后你們将需要这笔货币，那末，你們便无別路可走，只有不貸出你們的本金。与其犯罪来帮助一个商人利用一个宝贵的机会，毋宁让他失去那个机会。”看吧，当人們通过虛妄的形而上学所形成的偏見来看“借給人，不指望偿还”这几个字的时候，他們究竟从中发现了一些什么东西。凡是不怀偏見来讀这节經文的人，都会懂得它的眞正意义；那就是：“作为人，作为基督徒，你們大家都是弟兄，都是朋友；象兄弟般地、象朋友般地相处吧；当你們有急需的时候，互相帮助吧；把你們的錢袋互相敞开吧，不要采用对贷款索取利息的办法来出卖你們互相受到的援助吧，这种贷款是仁爱心为你們規定的一种义务。”

这是我們这节經文的真正意义。不要利息而貸款的义务和貸款的义务显然是結合在一起的；它們的地位都是一样的；两者諄諄教誨的都是一項仁爱的义务，而并不是一条在任何可能发生貸款的場合都能应用的严格的正义的箴言。

第七十六节 利率^①象一般商品的价格一样，只应决定于交易过程。

我已經說过，借用貨幣的价格，象所有其他商品的价格一样，是通过供求之間的对比^②来調节的；因此，如果需要貨幣的借款人数很多，貨幣的利息就会上漲；如果願意貸款的貨幣持有人的人数很多，利息就会下跌。所以，如果认为商业中的貨幣利息应当由国君的法律来規定的話，那就是另外一种錯誤。貨幣利息是一种象所有其他商品的現行价格一样規定下的現行价格。这种价格可能依照借款人不会失去本金这一安全性的大小而稍有变动；可是在同等的安全条件下，它的漲落将与供給的多少成比例，法律不应当規定貨幣的利率，正如它不应当規定在商业中流通着的任何其他商品的价格一样。

第七十七节 在商业中，貨幣^③有两种不同的評價^④：一种是表达我們为了取得各种商品所付出的貨幣数量，另一种是表达一笔貨幣与它根据商业行为而得到的利息之間的关系。

从这种关于按照年息出卖或出租貨幣的方式的說明看来，好

① 法文原文为 *Le taux*。

② 法文原文为 *Par la balance de l'offre à la demande*。

③ 法文原文为 *L'argent*。（这个字既可以作貨幣讲，又可作白銀讲，这就增加了杜閣在这里力求澄清的这种含义不明的情况。凡从上下文可以看出必須譯为白銀的，都已譯成白銀。）

④ 法文原文为 *Évaluations*。

象在商业中有两种评价货币的方法。在买进卖出中，一定重量的货币代表一定数量的价值，或者代表一定数量的各种商品：举例来说，一盎斯白银是一定数量的谷物或一定天数的劳动的等值物。在出借货币和货币交易中，一笔本金是数量等于这笔本金的某一固定部分的租金的等值物；反过来说，一笔按年缴纳的租金代表一笔本金，这笔本金等于这笔租金根据利息按照较高的或较低的比数计算而一再缴纳若干次的总和。

第七十八节 这两种评价互不相干，而且是由一些十分不同的原则所支配的。

这两种不同的评价^①之间的联系和相互依赖性，比我们乍看时所相信的要少得多。在正常的商业中，货币可能是很普通的，可能其价值很小，可能只能交换到数量极少的商品，可是同时货币的利息可能很高。

假设在商业中流通的白银为一百万盎斯时，人们在市场中用一蒲式耳谷物能换得一盎斯白银。再假设这个国家又输入了一批白银（不管它是怎样输入的），其数量仍为一百万盎斯；这批新增加的白银在全国人口中的分配比例仍与前一批的一百万盎斯完全相同，从而前此只有二盎斯白银的人，现在都有了四盎斯。这样，被看作一堆金属的白银，其价格必然会降低；或者，换句话说，商品的价格必然会提高；前此用一盎斯白银可以买到的一蒲式耳谷物，现在购买时则需要较多的白银，也许需要二盎斯而不是一盎斯了。可是货币的利息决不会因此降低，如果所有这些货币，象我们假设的第一批一百万盎斯那样，都被带进了市场，而且都用在那些所有者的当时开支上的话；因为货币的利息，只有当出借的货币的数量与借款人的需要相比时比过去为多的情况下，才会下跌。但是带

① 法文原文为 Appréciations。

进市場的貨幣并不是用来出借的；用来出借的只是那些不要动用的貨幣，即积累起来的資本；而市場上貨幣数量的增加，或寻常貿易中貨幣价格相对于商品价格的降低，决不会必然地并立时地使貨幣的利率降低，倒恰恰相反地可能发生这样一种情况：使市場上貨幣数量增加，和通过降低貨幣价格而使其他商品价格上漲的原因，也正是使貨幣租金或利率上漲的原因。

的确，如果現在假設一个国家里所有的富人都不从他們的收入或每年的利潤中提出一部分来作为儲蓄，而把它們全部花光；再假設他們在花光了收入之后还感到不滿足，再进一步地花掉他們的資本；再假設一个拥有十万法郎貨幣的人，既不把这笔資金用在有利可图的事业上，也不把它借出去，而是一点一点地把它浪費在愚蠢的开支方面；显然，这样一来，一方面用在日常购买、用在滿足个人欲望或一时兴致上的貨幣数量一定加多，結果貨幣的价格就会下跌；另一方面，可以用来作为貸款的貨幣肯定会大大减少；同时，由于有許多人会傾家蕩产，借款人的数目大概也会增多。于是，貨幣的利息将会提高，同时貨幣在市場上将更为普遍，貨幣的价格将会降低，而这完全是由于同一原因。

如果我們想到，市場上用来买进谷物的貨幣是人們每天用来滿足他們的需要的那部分貨幣，而用来作为貸款的貨幣正是人們从日常支出中節約下来、放在一边、形成資本的那部分貨幣，那末，我們对于上述那种表面上矛盾的現象^①，就不会感到惊异了。

第七十九节 在評定貨幣对商品的价值时，評价的主体是被看作金屬的貨幣。在評定貨幣的“比数”的价值时，評价的主体則是某一特定时期中貨幣的效用。

在市場上，一蒲式耳小麦相当于^②一定重量的白銀；人們用商

① 法文原文为 *Bisarrerie*。

② 法文原文为 *Se balance avec*。

品所买进的是一定数量的白銀；人們据以規定价格的就是这一数量；人們用来和其他不同价值作比較的，也就是这一数量。在貸款取息上，我們据以規定价格的是某一时期中一定数量的价值的效用。这时，我們不再是拿一堆白銀来和一堆小麦作比較；而是拿一堆价值来和它本身的一个特定部分作比較，后者变成了某一时期中这一堆价值的效用的价格。無論在市場上二万盎斯白銀是二万蒲式耳小麦的等植物，或者只是一万蒲式耳小麦的等植物，在这一年內，这二万盎斯白銀的效用，在貨幣市場上仍然值这笔本金的二十分之一，或一千盎斯白銀，如果利息是按二十分之一的比数①計算的話。

第八十节 利息的价格② 直接取决于借款人的需求与貸款人的供給二者之間的关系；这种关系主要取决于通过收入和年产品的儲蓄而积累起来作为資本的可动的財富的数量，不論这些資本是以貨幣形式，还是以任何其他在商业中具有价值的动产的形式存在的。

与市場上白銀的价格有关的只是在当时交换中使用的白銀的数量；但是与利率有关的却是积累起来形成資本的价值的数量。不論这些价值是金屬，还是其他动产都无关系，只要这些动产易于換成貨幣。如果认为一个国家中現有的金屬的数量，与一年中为取息而貸出的价值的總額完全相等，那完全不是那么一回事；恰恰相反，各种以家具、商品、工具、牲畜等为形式的資本往往取得白銀的地位，并且代表着白銀。一个拥有价值等于十万法郎的为人们所熟知的动产，并答应在某天付出十万法郎的人所簽署的票據，在尚未到期之前，被人们当作十万法郎用来用去。簽署這張票據

① 法文原文为 Au denier vingt, 即5%。

② 法文原文为 Le prix de l'intérêt。

的人的全部資本就保證着這張票據的到期兌現，不管他所擁有的動產屬於何種性質，只要它們具有十萬法郎的價值。由此可見，使貨幣利息上漲或下跌的，或者使更多的準備貸出的貨幣投入商業中來的，並不是作為金屬而存在的白銀的數量，而只是商業中可以找到的各種資本的總額，也就是說，積累起來的、點點滴滴^①從收入和利潤中儲蓄起來的。準備用來為它們的所有者掙取新的收入和新的利潤的各種可動的價值的實際總額。貸給借款人的就是這種積累起來的儲蓄；這種儲蓄的數額越大，利率就越低，至少在借款人的數目沒有相應地增加的情形下是如此。

第八十一節 一個民族的節約精神可以不斷地增加各種資本的總額；奢侈浪費則不斷地傾向於消滅它們。

一個民族的節約精神有助於不斷地增加它的各種資本的總額，增加貸款人的數目而減少借款人的數目。浪費的習慣所造成的後果則恰恰與此相反；根據前面說過的關於資本在農業、工業或商業中的用途的那些論點，我們就可以判斷浪費到底是使一個民族富裕起來，還是使它貧困。

第八十二節 利率的下跌證明，一般說來，在歐洲節約比奢侈占優勢。

由於好幾個世紀以來，在歐洲貨幣的利息一直是在下跌，我們就必須作出這樣的結論：節約的精神一向比浪費的精神更為普遍。過奢侈生活的人只是那些已經富裕的人；甚至在富人中間，所有腦筋清醒的人也是把開支限制在他們的收入範圍以內，而小心翼翼地不肯動用他們的資本。在一個國家里，想變得富裕的人總比已經富裕的人多得多；但是，在現存情況下，全部土地都已被

^① 法文原文為 Successivement。

人占有,要变得富裕,就只有一种方法;那就是,通过这种或另一种方法来占有或获得一笔数量超过绝对必需的生活费用的收入或年利润,并且每年把这种多余的部分储存起来,用以形成一笔资本;通过这种办法,一个人就可以获得收入或年利润的一个增加额,然后再把它储蓄起来,变成资本。因此,有许多人对积储资本发生兴趣,并致力于积储资本。

第八十三节 扼要重述运用资本的五种不同方法。

我已经列举了运用资本或用它们来进行有利的投资的五种不同的方法。

第一种方法是买进一份可以带来一笔确定的收入^①的田产。

第二种方法是通过租用土地,把货币投入农业企业;土地的产品应当在租赁的代价以外,还能提供各种垫支的利息,以及那个把财富和辛劳都花在土地耕种上面的人的劳动的代价。

第三种方法是把资本投入工业或制造业。

第四种方法是把资本投入商业。

第五种方法是把资金借给那些需要资本的人以收取一笔年利。

第八十四节 运用货币的各种不同方法之间的相互影响。

显然,从投入上述各种不同用途的资本所能取得的年产品,彼此间是相互限制着的,而且都受实际货币利率的影响^②。

第八十五节 投入土地的货币所带来的^③收入理应是最少的。

用货币来买进一份田产,并把它租给一个完全有偿付能力的

① 法文原文为 Un certain revenu。

② 法文原文为 Sont relatifs au。

③ 法文原文为 Doit rapporter。

农业经营者的人，能够不费力地使自己获得一笔收入，并且可以随心所欲地花掉它。另外还有一种好处：在一切形态的财产中，土地的占有最为安全，不会发生任何意外事故。

第八十六节 用在贷款方面的货币所带来的收入，理应比用等量资本从田产上得到的收入多一些。

一个贷出货币取息的人，要比一个土地所有者更能安闲而自由地享受货币的好处；不过他的债务人如果宣告破产，可能使他失去他的本金。所以，他不会满足于获得一笔数量只等于他可能用等量资本买进的那块土地的收入的利息。因此，贷款的利息必须大于用等量资本买进的那块土地的收入；因为，如果贷款人发现有一份可以提供一笔数量等于利息的收入的地产正在出卖，他就会选择这种运用资本的方法。

第八十七节 投入农业、制造业和商业的货币所带来的收入，理应比贷款利息多一些。

基于同样的理由，运用在农业、工业或商业方面的货币所必须产生出来的一笔利润，大于用投入土地的等量资本所获得的收入，或大于贷放出去的等量货币所提供的利息；因为，这些运用资本的方法，除了垫支资本以外，还需要大量的照料和劳动，如果它们不能带来更多的利益，那就不如去取得一笔不必做任何事情便能获得的等量的收入了。因此，除了资本的利息以外，企业家还须每年赚得一笔利润来酬报他的照料、他的劳动、他的才智和他所承担的风险，此外还得为他提供一笔收入，使他能够弥补每年耗损的垫支；因为从一开始，他便不得不把这种垫支变成种种容易发生变动、随时会遭遇各种意外事故的动产。

第八十八节 然而这种种不同的运用方法所产生的各种成果，彼此之間是互相限制的，而且，尽管它們彼此并不相等，它們却保持着某种平衡。

由此可見，各种不同的运用資本的方法，产生着极不相等的成果；但是这种不相等性并不妨碍它們彼此之間发生相互影响，也不妨碍在它們之間建立一种平衡，正象一个倒置的虹吸瓶两端的水管里所盛着的、可以通过瓶的底部互相沟通的两管比重不相等的液体保持平衡一样；二者不会处于同一水平，可是，一个水管里的液体高度不会增加，除非另一水管里的液体高度同时增加。

假如突然之間有很多土地所有者都想出卖土地，显然土地的价格就会下跌，用較小数量的資本就可以获得較大的收入；如果貨幣的利息沒有上漲，这是不会发生的，因为貨幣的所有者将宁可买进土地，而不願把資金貸放出去，以取得不多于他能买到的土地的收入的利息。所以，如果借款人想要借得貨幣，那末，他們就不得不为这笔貸款償付一笔較高的租金。假使貨幣的利息上漲，人們就将宁願把貨幣貸放出去，而不願既操心又冒險地把它用在农业、工业和商业企业里；只有那些能够在支付投資人的劳动工資以外还产生出一笔比貸款利息大得多的利潤的企业，才会有人从事經營。总而言之，只要貨幣的某种运用方法——無論是哪种运用方法——所产生的利潤增加了或減少了，資本就会从利潤減少的那一方面被抽調出来轉到利潤增加的这一方面；而这必然会在每种运用方法中改变資本和年产品二者之間的关系。一般地說，投入地产的貨幣所帶來的收入要少于投于貸款的貨幣所帶來的收入；投于貸款的貨幣所帶來的收入又要少于投入那些需要劳动的企业 的貨幣所帶來的收入；但是，無論把貨幣运用在哪一方面，它所生产的成果不能增加或減少，除非所有其他运用方法所得的成果都

相应地增加或减少。

第八十九节 货币的现行利息是一种寒暑表，我們可以借此判断各种资本的多寡；它是衡量一个国家能使它的农业、制造业和商业发展到什么程度的尺度。

因此，我们可以把通行的贷款利息看作是一种衡量一个国家的资本的多寡和衡量那个国家所从事的各种企业规模大小的寒暑表。显然，货币的利息越低，地产的价值就越高。如果地产是按二十分之一的比数出售的话，一个能够收入五万利弗尔地租的人，他的地产只值一百万利弗尔；如果地产是按四十分之一的比数出售的话，他的地产就值二百万利弗尔。如果利息是百分之五，那末，所有那些其产物除了抵偿垫支和酬报土地耕种者的辛劳以外不能带来这百分之五的收入的荒地，就会没有人肯去耕种。任何制造业、任何商业，如果除了企业家的操劳和所担风险的报酬以外，不能再提供这百分之五的收入，就将无法维持。如果有一个邻国，它的货币的利息只有百分之二，那末，这个国家不仅会经营那个利息为百分之五的国家所不能经营的一切商业部门，而且，由于它的制造业者和商人能够满足于较低的利润，他们必定会把自己的商品以低廉得多的价格投入所有的市场上去，同时还会把所有那些由于特殊情况或是运费过高因而其利息为百分之五的国家的商业所不能继续经营的商品的贸易，几乎全部独占起来。

第九十节 货币的利率对于一切有利可图的企业的影响。

我们可以把利息的价格看作是一种水平，低于这一水平，一切劳动、一切农业、一切工业、一切商业都将陷于停顿。它象一片汪洋大海；山岭的高峰突出水面，形成了肥沃和已耕种的海岛。假使这一片汪洋大海一旦退潮，随着水位的下降而逐渐显露出来的，首

先是山坡，其次是平原和谿谷，它們上面都长滿了各种各样的产品。如果海水上漲一尺，就足以淹沒大片土地；如果海水低落一尺，也就足以使它們适于耕种。使一切企业生气勃勃的是丰富的資本；而低廉的利息既是資本丰富的結果，同时也是資本丰富的标志。

第九十一节 一个国家的总財富包括：第一，全部田产的淨收入乘以地价率^①；第二，国内現存全部可动的財富的总和。

田产相当于与田产年收入乘以据以出售土地的通行比数之积的一笔資本。因此，如果我們把全部土地的收入加在一起，也就是說，把土地为土地所有者以及所有分享土地所有权^②的人——例如征收地租的領主、征收什一稅的教区长^③、征收賦稅的国君——提供的淨收入加在一起；如果，我是說，我們把所有这些数目加在一起，然后乘以地价率^④，那末，我們就可以求出一个国家在田产方面的財富的总数。为了求得一个国家的財富的总数，我們还必须再加上各种可动的財富；这些可动的財富是由用在农业、工业和商业各方面的資本的总数构成的；它們永不能离开这些企业，因为每一种企业的全部墊支都必须不断地回到企业家手里，以便不断地再投入企业中去，否則企业便无法繼續进行。如果把这巨額的可动的財富同一个国家現存的貨幣混为一談，那将是极大的錯誤；二者相比，后者只是微不足道的。为了使我們自己相信这一点，我們只須想一想那构成农业墊支的大量的牲畜、农具和种籽，构成制造业主的資財^⑤以及堆滿所有商人和从事貿易的人的倉庫的大量原

① 法文原文为 Par le taux du prix des terres.

② 法文原文为 Qui en partagent la propriété.

③ 法文原文为 Le Curé.

④ 即地价相当于其年收入的倍数。

⑤ 法文原文为 Le fonds.

材料、工具和各种設備。我們会認識到，在一个国家的全部財富（包括地产和可动的財富）中，金屬貨幣^①仅占极小的部分。但是，由于所有这些財富和貨幣总是可以不断地交換的，因此，財富都代表着貨幣，貨幣也代表着全部財富。

第九十二节 作貸款用的資本不能計算在这一總額之內，否則就是把它計算两次。

我們在計算一个国家的財富的时候，不应把作貸款用的資本包括在內；因为这种資本只能貸給土地所有者，或貸給那些把它运用在他們的事业中的企业家。只有这两种人才能对資本負責，偿付利息；如果把一笔貨幣貸給那些既沒有田产又不經營工业的人，这笔貨幣便将成为呆滯資本而不能成为流动資本^②。如果一个拥有价值四十万法郎的田产的土地所有者用这宗田产向人抵借十万法郎，那末，他的土地就得担負一笔租金，这笔租金会使他的收入按相同的比例减少；如果他出卖这宗产业，那末在他所能得到的四十万法郎中有十万法郎将归債权人所有。所以，貸款人的資本在現有財富的計算中所占有的地位，同这块土地的价值的一个相等部分所占有的地位完全相同。这块土地总是值四十万法郎；当土地所有者向人抵借到十万法郎的时候，并不会把它的价值变为五十万法郎；这只不过是把四十万法郎中的十万法郎撥归貸款人所有，而借款人所保留的部分不再多于三十万法郎。

如果我們把貸給一个企业家当作他的企业垫支用的貨幣計算在資本總額之內，也会发生这种重复計算的情形；因为这种貸款并不增加这个企业所需要的垫支的總額，它只不过使那一數額和代表其利息的那部分利潤屬於貸款人所有。無論一个商人是从他本

① 法文原文为 *L'argent en nature*。

② 法文原文为 *Un capital éteint et non un capital employé*。

人的財產中拿出一万法郎來經營商業而取得全部利潤，或者是從別人那里借得一万法郎而支付利息，他本人則滿足於剩下的利潤與其辛勞的報酬，這項商業的資本總是一万法郎，決不會再多一點。

但是，在計算一國的財富的時候，雖然為了避免重複計算起見，不能把相當於貸款的利息的那部分資本^①計算在內，然而我們還是應當把所有其他動產都計算進去；這些動產雖然本來是支出的原因，並不產生任何利潤，可是由於它們耐久，卻成瞭一種真正的資本，這種資本不斷地在那里積累，同時由於它們在需要時可以換成貨幣，它們就好象變成瞭一種可以投入商業的準備金；而且，如果人們願意的話，還可以用它們來彌補其他種種資本的損失。在這種動產之中，可以提到的有各種家具、珠寶、餐具、油畫、雕像和守財奴鎖在櫃子裡的現金；這一切東西都有價值，而且所有這些價值，在富裕的國家裡，可以達到相當大的數目；不過，無論這一總額是大是小，我們還是應當把它加到地產價格總額以及流通在各種企業中的墊支的總額上去，才能够求得一國財富的總額。然而，不消說，雖然我們可以很好地弄明白，象我們剛才所做的那樣，構成一國財富總額的是哪些因素，但要弄明白它們的確實數目大概是不可能的；至少當我們還沒有找到某種尺度可以用來決定一國的整個商業與其土地收入之間的關係時是如此——這件事也許是可能的，可是我們還沒有做到可以祛除一切疑慮的地步。

第九十三節 在社會的三個階級中，資本家性質的貸款人應當列入哪一個階級？

現在讓我們看一看這種關於運用資本的各種不同方法的解說，與我們前面所提出的關於把社會全體成員劃分為三個階級——生產階級或農民階級、工業或商業階級和可以自由支配的

① 法文原文為 *Le capital des intérêts de l'argent prêté.*

階級或土地所有者階級——的說法是怎樣符合一致的。

第九十四節 資本家性質的貸款人，就他本身來說，屬於可以自由支配的階級。

我們知道，每一個富裕的人必然或者是擁有可動的財富這種形式的資本的人，或者是擁有一份相當於一筆資本的田產的人。每份田產都是一筆資本的等值物；因此，每一個土地所有者都是資本家，可是每一個資本家却並非都是土地所有者；擁有可動的資本的人可以自由选择運用其資本的方法，或者用以買進土地，或者把它投入農業或工業階級所經營的有利可圖的企業中去。一個已經成為農業方面或工業方面的企業家的資本家——無論是就他本人來說，或是就他所獲得的利潤來說——並不比這兩個階級中的單純工人有更多的自由支配的能力；兩者都是被留下來以^①經營他們的企業的。把自己局限於貸款人的地位的資本家，或者把資本貸給土地所有者、或者把它貸給企業家。如果是貸給土地所有者，他就似乎是屬於土地所有者階級；他成為這份田產的局部所有者；土地的收入就承擔着^①償付他的貸款的利息的責任；田產的價值就保證着^①這筆資本的充份安全。如果貸款人把資本貸給一個企業家，那他本人肯定屬於可以自由支配的階級，不過他的資本却被投入^①企業的墊支中，除非有另外一筆價值相等的資本來遞補，就不能從這一企業抽調出來而不危害這一企業。

第九十五節 貸款人提走的利息，就他能加以運用的方法來說，是可以自由支配的。

誠然，貸款人從資本中提走的利息似乎是可以自由支配的，因

^① 這四處不同的譯文都是用來表達法文原文 affecté à 這個詞的涵義的各種微妙差別的。

为企业家及其企业可以不需要它；而且我們似乎还可以从此得出这样一个結論：在这两个劳动阶级——不論它們是从事农业或工业的——的利潤中，有一部分是可以自由支配的，那就是說相当于各种垫支的按貸款的現行利率計算的利息的那一部分。再者，这一結論看来好象是与我們前此說过的那一論点互相矛盾的，那一論点是：只有土地所有者阶级才有一种真正所謂的收入，可以自由支配的收入，而其他两个阶级的全部成員都只有工資或利潤。这一点值得說明一下。当我们注意到一个把六万法郎貸給商人的人每年所获得的那一千克朗，并考虑他可以加以运用的方法的时候，我們不会怀疑这一千克朗是絕對可以自由支配的，因为那个借款人的企业可以不需要这笔錢。

第九十六节 就国家可以无害地拿走一部分利息来滿足它的需要这一意义來說，貨幣的利息不是可以自由支配的。

但是，并不能由此得出結論，认为就国家可以为着公共的需要泰然占用一部分利息这一点來說，利息也是可以自由支配的。这一千克朗并不是农业或商业无故地給予那个提供垫支的人的一种报酬；它是那种垫支的价格和条件，沒有这种垫支，企业便无法繼續經營。如果减少这种报酬，資本家就会抽回他的貨幣，企业就会停頓。因此，这种报酬^①应当是不可侵犯的，并享受完全免稅的权利，因为它是垫給企业的一笔垫支的价格，沒有这笔垫支，企业便无法繼續經營。如果侵犯它，那就会提高一切企业的垫支的价格，从而削弱企业本身，也就是說，削弱农业、工业和商业。

这就使我們得出这样一个結論：当我们說貸款給土地所有者的那个資本家表面看来似乎是屬於土地所有者阶级的时候，这种

① 法文原文为 Rétribution。

表面現象是有些曖昧而需要加以闡明的。實際上，事情的真相是：貸款人從貸給（土地所有者）的貨幣上所獲得的利息，並不比從貸給農業和商業企業家的貨幣上所獲得的利息更可以自由支配，也就是說，並不更能夠被侵犯。這種利息同樣是一種自由協定的價格，同樣地不應被侵犯，否則就會使貨幣出借的價格發生變動；因為這與把貸款借給誰並沒有什麼關係；如果貸給土地所有者的貸款的價格發生變動或是上漲了，就會使貸給農人、製造業主和商人的貸款的價格發生變動或上漲。總之，我們應當把具有資本家性質的貸款人看作一個經營某種商品的人，這種商品對於財富生產是絕對必要的，它的價格不能太低。把一種租稅負擔壓在他的行業上面，如同把一種租稅負擔壓在用來肥田的糞堆上面是同樣不合情理。讓我們根據這一點來作出結論：雖然就貸款人本人來說，他確實是屬於可以自由支配的階級的，因為他本人並不從事任何事業，然而就他的財產的性質來說，他卻不屬於那個階級；不論他所獲得的貸款利息是由土地所有者用其收入中的一部分支付的，還是由企業家用其利潤中作為對墊支的利息的保證的那一部分支付的。

第九十七節 反對的意見。

毫無疑義，有人會這樣答復我：資本家可以無所偏好地或者把他的貨幣借給別人，或者用它來買進土地；無論在前一場合或後一場合，他所取得的只不過是一種價格，這種價格是他的貨幣的等值物；而且無論他把他的貨幣用在哪一方面，他都得資助公共的費用。

第九十八節 對這種反對意見的答復。

首先，我回答說，當資本家買進了一份田產的時候，的確，對他來說，他從田產所能獲得的收入就是他把貨幣出借時所能獲得的

利息的等值物；不过对国家来说，这里却存在着这种本质上的区别，那就是，资本家购买土地时所付出的价格，无论怎样，对土地所生产的收入都并无任何助益；即使他没有买进这份土地，土地所提供的收入也不会因而有所减少；正如我们在上面说明的那样，这种收入是土地所提供的超出土地耕种者的工资、利润和其垫支的利息以外的东西。这和贷款的利息毫无相同之处；这正是贷款的条件，是垫支的价格，如果没有这种垫支，无论这种收入或是用来支付收入的利润，都会毫无着落。

第二，我这样答复：如果只有土地才负有资助公共费用的义务，那末，只要这种捐款一经规定，买进土地的资本家就不会把必须提作这种捐款的那一部分收入计算在他的货币利息之内；同样，一个在今天买进一块土地的人并没有买进教区长所征收的什一捐，甚至所有已知的赋税，而只买进那部分已扣除了什一捐和赋税的收入。

第九十九节 除了土地的净产品以外，一个国家里不存在任何真正可以自由支配的收入。

通过上面所讲的，我们知道贷款的利息不是取自土地的收入，便是取自农业、工业或商业企业的利润。但是，关于这种利润的本身，我们已经指出，它们只是土地产品的一部分；土地产品分为两部分；一部分被留作^①土地耕种者的工资、利润、垫支的报酬和垫支的利息；另一部分则是土地所有者的份额，也就是说，是土地所有者可以随意花费的收入，他可以从其中提出一部分来资助国家的公共费用。我们曾经指出，社会中其他阶级所收入的仅仅是工资和利润，这种工资和利润或者是由土地所有者从他的收入中支付

① 法文原文为 Affectée aux.

的，或者是由生产阶级的代理人从被留下来以满足他们的需要(为了满足这种需要，他们不得不从工业阶级那里购买商品)的那一部分中支付的。不论这些利润是以工资形态分配给工人的，或是以利润形态分配给企业家的，或是作为垫支的利息来分配的，它们并没有改变它们的性质，而且也并不增加生产阶级所生产的超过它的劳动价格以外的收入的数额——在这一数额中，工业阶级所分得的份额只限于它的劳动的价格。

因此，下面这个论点仍然不能动摇，即除了土地的净产品以外，没有收入，所有其他年利润不是从这种收入中支付的，就是形成用来生产这种收入的开支的一部分。

第一百节 土地还提供了现存的全部可动的财富或资本，而这些东西只是由每年节省下来的一部分土地产品形成的。

不但除了土地的净产品以外不存在也不可能存在任何其他收入，而且提供构成农业和商业垫支总额的全部资本的也是土地。土地在没有被耕种以前就提供了为最早的劳动所不可或缺的第一批原始的垫支；所有其他垫支则是自人类开始耕种以来一个接着一个的世纪里积累起来的节约的果实。毫无疑问，这种节约不仅发生在土地所有者的收入上，而且还发生在各个劳动阶级的全体成员的利润上。甚至一般地可以这样说，虽然土地所有者有较多的剩余的东西，但他们节约的却比较少，因为他们有较多的闲暇时间，他们就有较多的欲望和癖好；他们认为自己对于获得财富比较有把握；他们对任意享受财富方面要比对增加财富方面考虑得多些；奢侈浪费是他们相传下来的风气。工资收入者^①，尤其是其他阶级的那些按照他们垫支的多寡、按照他们的才干和他们的活动

^① 法文原文为 *Les salariés*。

能力取得利潤的企业家，虽然他們并没有真正所謂的收入，可是除了維持生活的东西以外，还有一些剩余；而且几乎他們所有的成員由于专心致志于他們的企业，从事增加他們的財富，并且由于劳动的关系不能有奢华的娱乐和癖好，因此，他們就把所有的剩余都儲蓄起来，再度投資到他們的事业中去，从而增加了他們的剩余。农业企业家大多数很少借款；除了他們自己的資金以外，他們中間很少有人想用別人的資金来作有利的运用的。想使自己的財產穩定的、从事其他事业的企业家也企图采取这种态度；凡是靠貸款来經營企业的人，除非有很大的本領，莫不冒着失敗的危險。但是，虽然資本有一部分是由劳动階級的利潤儲蓄形成的，然而由于这种利潤总是来自土地——因为全部利潤都是由（土地的）收入支付，或作为用以生产这种收入的費用的一部分支付的——所以，就很明显，各种資本都来自土地，正如收入来自土地一样；或者更正确地說，資本并不是別的东西，只不过是土地所生产的价值的一部分的积累，这部分价值是这种收入的所有者或那些同他們分享这种收入的人，可以每年把它保存起来，而不用来滿足他們的需要的。

第一百零一节 虽然貨幣是儲蓄^①的直接主体，而且可以說是資本正在形成时的第一批原料，金屬貨幣却只是資本總額中一个几乎微不足道的部分。

我們已經知道，在現存各种資本的總額中，貨幣簡直不起任何作用；可是它在各种資本的形成过程中却起着很大的作用。实际上，几乎所有的儲蓄都不是用別的东西，而是用貨幣来完成的；土地所有者所得的收入其形式是貨幣，各种企业家所收回的墊支和利潤，其形式也都是貨幣；因此，他們所儲蓄的是来自貨幣，而各种資本的逐年增加也是以貨幣的形式进行的；可是沒有一个企业家

① 法文原文为 D'épargne.

会把货币用在别的方面，只是把它立刻变成他们的企业所赖以存在的各种不同的动产；因此，正象我们在前面已经说明的那样，这种货币便回到流通中来，而大部分资本仅以各种不同的动产的形式存在。

1766年11月。

附 录

杜閣书信摘录

(1) 1766年7月23日杜閣致休謨書

同时我想寄給你一件性质很不相同的小东西——我想設置的关于我們常常討論的問題的学术奖金的計劃书。解决这个問題最好的方法,正象解决所有其他問題一样,就是让公众来討論它。我曾經想把这个問題的情况和可能据以考虑这个問題的各个不同方面說得清清楚楚。我很希望你能够抽出一点時間把你的意見告訴我們。关于這個問題的文章,甚至是用英文写的,我們也欢迎。我們那些屬於魁奈学派^①的經濟学家們將頑強地維護他們的宗師的思想体系。直到目前为止,英国學者們与这一思想体系还是距离很远;要想使它的原理能同企图壟断整个世界貿易的这种野心互相協調起来是太困难了,因此我們不能期望在未来的一个长时期里,英国的學者們会采納我們这里的这种思想体系。然而,如果庇特先生和各國的領導人都能象魁奈那样来考虑所有这些問題,那就太好了。我深恐你們那位著名的政治煽動家會追隨一套完全不同的原則,而认为他自己感有兴趣的是使你們称为“貿易猜忌心”的那种偏見繼續在你們的国家中保持下去。對我們两个国家來說,这将是一种极大的不幸。不过我相信这种几乎是两敗俱傷的局面將使这种愚蠢的行為不能長期維持下去。

① 法文原文为 Sectateurs de Quesnay。

(2) 1766年8月5日休謨致杜閣書

……我很贊成你設置学术奖金；不过你为什么认为一切租稅都落在土地所有者身上是一种公认的真理，并用这种見解来限制应征者的論文呢？你知道，任何时代或任何国家的政府从来都不相信这种假定；人們一向都认为租稅是落在那些在消費产品时納稅的人身上；这一普遍的規律加在事物的显著的外表現象之上，无论怎样，总留有些使人怀疑的余地。如果把这个问题本身作为討論的题目，也許不是一件坏事。

(3) 1766年9月7日杜閣致休謨書

我不明白为什么你认为那些相信实行間接稅对田产所有者有利的人将被剝夺应征我的学术奖金的权利。我向你保證，假如你能給我們一篇从这种观点来考察这个问题的文章，它将受到很大的欢迎。的确，我所拟的应征須知好象是引导征文的作者从另一观点来考察这个问题。可是，事实上，我之所以設置学术奖金，与其說是希望引起关于那个我已經有了坚定信念^①的总的問題的討論，还不如說是讓人們看看在估計間接稅的影响方面，他們能够做些什么，因为我直到現在都还未能肯定这种稅收的确切的份額（每个階級在負担方面的份額？——英譯本編者）究竟应当如何計算^②。

我已經說过，人們一致认为間接稅最后还是全部落到土地所有者的身上，因为事实上，我认为那些为了其他原因而維護間接稅

① 法文原文为 J'ai une conviction entière。

② 法文原文为 Pour engager à travailler sur l'appréciation des effets de l'impôt indirect, évaluation encore incertaine pour moi quant à la quotité。

的人大都已同意了这一点，尤其在最近十五或二十年間是如此；同时因为那些我曾經有机会和他們一起討論过这个問題的人大部分都同意了这一点。我知道得很清楚，根本就沒有任何一个政府的实践是符合这一原則的；但是，第一，你我都知，已被一切政府所实行的原則，并不是象那些空想的原則那样容易变更的。一切民族的財政制度都是在人們还没有考虑到这些問題的时代里就已經形成的；虽然人們可能十分相信这种制度是建立在脆弱的基础之上的，然而要把一架全部开动的机器搬走，而代之以另一架，那就得費很大的气力，花很多的时间。你也象我一样的知道，地球上一切政府所追求的重大目的是什么：服从和金錢。这正如俗語所說的那样，它們的目的就是要拔掉母鸡身上的毛，同时却不让它叫喊；可是叫喊的是土地所有者，而政府总是願意間接地进攻他們，因为这样做，他們一直要等到这个問題变成了法律以后，才能看出害处来；而且，由于消息的傳播不够广泛，由于有关的种种原則沒有得到十分清楚的証明，因此，他們还不能找到他們所受的灾难的真正原因。我常以我的意見不能和你一致为憾。可是我相信你能包容……

(4) 休謨致杜閣書(未注明日期)

我想談一談我們常常提到的关于規定各种賦稅的方法以及关于把賦稅負擔放在土地所有者身上和放在消費者身上孰优孰劣的那个政治問題。你承认：由于国家的收入是用来保卫整个国家的，所以把稅負放在每一个人身上比較公平；可是你說，这种做法是行不通的，各种賦稅最后仍将落到土地身上，因此倒不如一开始就把它們安置在那里。所以你认为劳动者总是按照稅額的比例提高他們的劳动的价格；但这一点是与实际經驗相矛盾的。体力劳动的价格在沒有賦稅的訥夫夏托州和瑞士的其他地区，要比邻近的征

收許多种賦稅的法国省区的更高些。英国各殖民地几乎不征收什么賦稅,然而那些地方的劳动价格比欧洲任何一国的要貴上三倍。荷兰有繁重的消費稅,可是这个共和国却没有最后能負担这种賦稅的土地。

劳动的价格将永远取决于劳动的供給量和劳动的需求量^①,而不是取决于賦稅。制造出口物品^②的商人^③不能提高他們的劳动的价格,因为,如果这样做的话,这些物品的成本就会高得无法在国外市場脫售。制造供国内消費用的物品的商人也同样不能提高他們的劳动的价格;因为同一种劳动不能有两种价格。这一原則,对于所有有一部分要出口的那些商品都适用,也就是說,差不多对所有的商品都适用。即使有某些商品,它們的任何部分都是不出口的,用来生产这种商品的劳动的价格也不能提高,因为这种劳动价格的提高将使許多人轉到这种工业里来,从而使劳动的价格立刻下跌。在我看来,征收消費稅的直接后果是:工人們不是消費减少,便是工作加多。没有一个工人不能迅速敏捷地在他每周工作時間以外加上几个工时;同时,也几乎没有任何人穷得不能在开支方面稍为撙节一些。当谷物价格上涨的时候会发生什么情况呢?貧穷的人岂不是生活得更艰苦而工作得更努力么?賦稅具有同样的效果。

我还請求你不要忘記,除了土地所有者和貧苦的劳动者以外,每一个文明国家都有好多很富裕的人,他們运用資本經商,他們一面給貧苦階級以工作,一面享受着一大笔收入。我相信在法国和英国,这种性质的收入比来自土地的收入要大得多;因为除了

① 法文原文为 *Dépendra de la quantité des offres du travail et de la quantité de la demande.*

② 法文原文为 *Les étoffes.*

③ 法文原文为 *Les commerçants.*

真正所謂的商人以外，我還把所有店主和各種著名的小商人都包括在這一階級之內。我們說這批人應當負擔維持社會的費用，那是十分公平的——而除了征收消費稅，便不能做到這一點。據我看，我們沒有正當的理由可以說這一納稅人階級必須把它的賦稅負擔轉嫁給土地所有者，因為它所獲得的種種利潤^①和種種收入肯定能夠承擔一種扣除。

(5) 1767年3月25日杜閣致休謨書

我本來很想深入一步，詳細地討論稅收問題；但是為了答复你的反對意見，看來必須——好比這樣說吧——寫出一本書來並贏得我自己設置的學術獎金。我現在只想向你提出我據以出發的並認為是無可爭辯的原則，即一個國家，除了土地的年生產額以外，不可能有其他收入；整個這種產品可以分為兩部分：一部分留下來供^②下年度再生產之用，這不僅包括農業企業家以實物形式消費掉的那部分農作物，而且還包括他們用來償付為他們勞動的鐵匠、車匠、馬鞍匠、織工、縫衣匠等工人的工資的一切東西；它還包括他們的利潤和他們的墊支的利息。另外一部分則是土地所有者和土地耕種者已區別開來而不是同一個人的時候——這並不是經常有的情況——農業經營者向土地所有者繳納的淨產品；土地所有者用這種淨產品來償付一切為他勞動的人。假使承認了這一點^③，那就必然會得出這樣一個結論：那種不是直接落在土地所有者身上的賦稅，就會落在靠淨產品過活的工資勞動者^④的身上，或是落在其勞動由土地耕種者來償付的那些人的身上。如果各種工資^⑤

① 法文原文為 Bénéfices。

② 法文原文為 Affectée à。

③ 法文原文為 Cela posé。

④ 法文原文為 Les salariés。

⑤ 法文原文為 Le salaire。

- 由于竞争的关系已被压低到它们的公平价格的水平，那末，它们就不能上涨；由于除非使支付工资的人受到损失，工资不能上涨，一部分的税负最后就会落到土地所有者身上，成为他们用净产品来支付的支出，另一部分则增加了土地耕种者的支出，从而使他们不得不给一些给土地所有者。由此可见，在一切场合，担负赋税的总是土地所有者。

你说我认为工资是随着赋税的增长而增长的，而实际经验却证明这一原则是与事实不符的；并且你正确地指出，无论赋税是高是低，决定工资价格的不是各种赋税，而只是供给与需求的关系^①。

这一原则的确从来没有人争论过；它是当时^②规定所有在商业中具有价值的物品的价格的唯一原则。可是我们必须区分两种价格，一种是由供求关系规定的现行价格^③，另一种则是基本价格^④，这种基本价格，就一种商品来说，就是工人在这件商品上所花费的东西。就工人的工资来说，基本价格就是工人的生活资料使他花费的东西。如果你要一个挣取工资的人纳税，就不能不增加他生活资料的价格，因为他必须把由于纳税而引起的开支加到他原来的开支上面去。这样，你就增加了劳动的基本价格。但是，虽然基本价格不是现行价值的直接因素^⑤，然而它却是一种最低限度，现行价值决不能降落到这一限度之下。因为，如果一个商人因交易而亏本，他就会不再卖出或制造商品；如果一个工人不能靠劳动来生活，他就会变成一个乞丐，或离开本乡本土。不仅如此，工人还必须获得一定的利润^⑥以应付意外的开支，并赡养他的家

① 法文原文为 *Le rapport de l'offre à la demande*。

② 法文原文为 *Immédiatement*。

③ 法文原文为 *Le prix courant*。

④ 法文原文为 *Le prix fondamental*。

⑤ 法文原文为 *Le principe immédiat de la valeur courante*。

⑥ 法文原文为 *Un certain profit*。

屬。在一个商业和工业都可以自由經營而且繁荣的国家中，竞争把这笔利潤規定在尽可能低的水平上^①。在所有土地产品的价值、各种不同商品的消費量、各种不同的工作、它們所雇用的工人数目和工人工資的价格之間，保持着某种平衡。

只有通过这种平衡，通过社会各个組成部分、各生产部門和各商业部門之間的相互影响，各种工資才能被規定下来，才能經常停留在一个确定的水平上。假如承认这一点，那末，如果你把这些因素中的任何一个因素改变一下，那就必然会在整个机器中引起一种倾向于恢复原有平衡的运动。各种工資的現行价值与其基本价值的比例，就是由这种平衡的規律和社会的所有各組成部分所处的一切环境的結合規定的。

假如你提高了这种基本价值，那末，前此規定現行价值与这种基本价值的比例的那些环境，必然会使現行价值上漲，直到这种比例重新确立为止。我知道这种結果是不会突然到来的；在每一种复杂的机器里都存在着种种阻力^②，使已由理論最确实地論証过的結果慢些发生。甚至一种完全同质的液体，也得經過一段時間，才能恢复它原来的水平；可是，只要有時間，这种水平总可以恢复。我們目前正在討論的各种价值之間的平衡也是如此。正象你所說的，工人会想尽办法来多工作一些，或者少消費一些；可是所有这一切都只是暫时的^③。毫无疑义，世界上并沒有一个能做多少工作就做多少工作的人。但是，人們能做多少工作就做多少工作这件事，并不比一根軟索能拉多长就拉多长这件事更自然一些。每一架机器都必須保持一定程度的松弛，否則就有随时破裂的危險。在劳动方面，这种松弛的程度是由征課賦稅以后繼續活动着的成

① 法文原文为 *Au taux le plus bas qu'il soit possible.*

② 法文原文为 *Des frottements qui ralentissent les effets.*

③ 法文原文为 *Passager.*

百上千种原因规定的；因此，即使由于一种最初的努力，紧张的程度加强了，然而事物不久还是会恢复它的自然形态的。

我在劳动的增加方面所说的这些话，也就是我在消费的减少方面所要说的话。欲望永远都是一样的^①。严格说来可以加以节约的那种剩余，仍然是工人及其家属的日常生活资料中一种必需的要素。莫里哀剧本中那个守财奴说，当饭只准备好五份的时候，第六个人也总能够吃上饭；可是，如果把这种推论再向前推进一步，我们很快就会堕入荒唐的境地。我再加上一句，消费的减少对于土地所有者的收入还有另外一种很严重的影响——通过商品及其土地的产品价值的减少而发生的影响。

至于有关对外贸易方面的反对意见，我不准备详细讨论；对外贸易除了有助于增加土地收入这一点以外，我不能认为它是任何国家的一件十分重要的事情^②；而且，如果你对国外贸易课税，你就必然会促使它衰落。时间不容许我多谈，我不得不结束这封信了；虽然我本来还有许多话要说，例如一种赋税的征收工作必然会造成对公民自由的不断侵犯，从而使消费者感到种种不便；他们必须在海关里被搜查，他们的住宅为了征收产业税和消费税必须被税吏所闖进等等；至于关于走私以及为了国库的利益而牺牲人命的种种令人恐怖的事更不必提了，——简直是立法机关向绿林好汉宣述的一篇美妙的说教！

(6) 1766年12月9日杜閣致杜邦書

……我已为我向你提过的那两位中国学生拟好了几个问题：为了使他們能够明白这些问题的目的和意义起见，我又在这些問題前面写了一篇关于社会的各种劳动和财富的分配的簡略分

① 法文原文为 *Les besoins sont toujours les mêmes.*

② 法文原文为 *Un objet bien considérable.*

析^①。我在这篇文字里没有插入任何代数学；除了形而上学的部分以外，没有《经济表》^②中的任何东西；此外，还有许多问题我也没有提到，而要想使这一著作完整，这些问题是必须加以讨论的。但是，对于与各种资本的形成和运动^③以及货币的利息等等有关的问题，我都已作了相当透彻的研究了……

(7) 1770年2月2日杜閣致杜邦書

……关于原始的农业垫支^④那一段話特別使我感到煩惱；你知道我曾經當你的面怎樣和鮑杜神父爭辯過這一點。我也許錯了，可是每個人都喜歡是他自己而不歡喜成為另一個人。……這些附加的話都要使我成為一個經濟學家，然而我不願意作經濟學家，正如我不願意成為一個百科全書的編纂人一樣。

(8) 1770年2月20日杜閣致杜邦書

……雖然你所稱為土地方面的那些墊支對於農作物的生產是作出了它們的一份貢獻的——如果我的目的是在於詳細說明《經濟表》的種種原理，我也会這樣說——然而，說土地方面的墊支是財產的來源^⑤，那就錯了。……最使我感到煩惱的就是這種修改。

……我只告訴你這一點，就感到滿足：誰也不能根據我所說的話而認為奴隸制度對於任何社會（即使是在它的幼稚時代）是有利的。至於擁有奴隸的個人，那是另外一個問題。你認為奴隸制度

① 法文原文為 Une espèce d'esquisse de l'analyse。

② 魁奈《經濟表》於1758年出版；1894年由紐約麥克米倫圖書公司為英國經濟學會照原樣翻印。

③ 法文原文為 La marche。

④ 法文原文為 L'endroit des avances foncières。（亞當·斯密在《國民財富的原因和性質的研究》第4卷第9章中把 dépenses foncières 譯為“土地方面的開支”。）

⑤ 法文原文為 Le principe de la propriété。

对任何人都沒有好处，我倒很願意相信你是对的，因为它是一种可鄙的、野蛮的、不公正的制度。可是我恐怕你搞錯了，恐怕对于做这种不公正的事情的人来说，它有时也許是有用的。……

(9) 1770年3月23日杜閣致杜邦書

认为儲蓄和窖藏^①是意义相同的东西，那是怎样一种观念方面的混淆，或者毋宁說，那是怎样一种文字方面的混淆！以此来掩飾那位善良医师^②在其早期著作中漏出的某些錯誤說法。哦，这样的一种宗派主义精神^③！

(10) 1769年7月10日休謨致莫雷累書

我看出你很小心，沒有在你的意見书中提出你的看法，来得罪你們的那些經濟学家；在这一点上，我贊揚你的审慎。可是我希望你在你的著作中攻破他們，击潰他們，粉碎他們，使他們成为灰烬！事实上，他們是索尔滂恩被摧毁以来現在还存在着的一群最异想天开的^④和最傲慢的人。……我常以惊异的心情問我自己，是什么东西竟能誘使我們的朋友杜閣先生和他們混在一起^⑤。

① 法文原文为 Épargner et thésauriser。

② 指魁奈而言。——英譯本編者。

③ 法文原文为 Esprit de secte。

④ 法文原文为 Chimérique。

⑤ 法文原文为 S'associer à eux。

对任何人都沒有好处，我倒很願意相信你是对的，因为它是一种可鄙的、野蛮的、不公正的制度。可是我恐怕你搞錯了，恐怕对于做这种不公正的事情的人来说，它有时也許是有用的。……

(9) 1770年3月23日杜閣致杜邦書

认为儲蓄和窖藏^①是意义相同的东西，那是怎样一种观念方面的混淆，或者毋宁說，那是怎样一种文字方面的混淆！以此来掩飾那位善良医师^②在其早期著作中漏出的某些錯誤說法。哦，这样的一种宗派主义精神^③！

(10) 1769年7月10日休謨致莫雷累書

我看出你很小心，沒有在你的意見书中提出你的看法，来得罪你們的那些經濟学家；在这一点上，我贊揚你的审慎。可是我希望你在你的著作中攻破他們，击潰他們，粉碎他們，使他們成为灰烬！事实上，他們是索尔滂恩被摧毁以来現在还存在着的一群最异想天开的^④和最傲慢的人。……我常以惊异的心情問我自己，是什么东西竟能誘使我們的朋友杜閣先生和他們混在一起^⑤。

① 法文原文为 Épargner et thésauriser。

② 指魁奈而言。——英譯本編者。

③ 法文原文为 Esprit de secte。

④ 法文原文为 Chimérique。

⑤ 法文原文为 S'associer à eux。